

**La adquisición del aspecto en español  
por hablantes de chino mandarín**

## AGRADECIMIENTO

Para mí el proceso de finalizar este trabajo es muy duro y lleno de dificultad durante este año. Desde las teorías lingüísticas hasta el análisis estadístico, todos son nuevos desafíos. Afortunadamente, en este proceso, mis profesores y amigos me ayudan y apoyan, puedo seguir y terminar este trabajo.

Quería agradecer de manera especial y sincera a mis supervisoras, Profesora dr. P. (Paz) González González y Profesora dr. M.C. (Carmen) Parafita Couto. Desde hace un año cuando inicié mi master en la Universidad de Leiden, ellas no sólo me han orientado en estudio de lingüística y metodología de investigación, sino que también me han dado muchas oportunidades para participar en las actividades académicas, que me han ampliado el horizonte en mis propios estudios. Sus rigurosidad al académico y paciencia a los alumnos me hacen posible finalizar este trabajo. Mientras tanto, estas personalidades tuyas también son ejemplos para mi futuro estudio y trabajo. Mil gracias por ellas, que me dan un periodo más precioso en Leiden.

También quería dar el agradecimiento a Profesor dr. M.W. (Mike) Child, que siempre me apoya y amina en mi trabajo, con sus sugerencias, puedo hacer mi trabajo cada vez mejor. Agradezco mucho a la Profesora dr. L.L. (Lisa) Cheng y Professor dr. R.P.E. (Rint) Sybesma, en su clase puedo aprender mucho sobre el sintaxis de chino mandarín y eso me ayuda mucho en formar mi parte teórica de este trabajo. También quería dar la gracia a la Profesora dr. S. (Stella) Gryllia. Su clase de estadística está llena de desafío para mí, pero en este proceso aprendo y puedo usar lo que entiendo en mi análisis de datos.

Además quería expresar mi agradecimiento sincero a la Dr. Laura Domínguez y su grupo de investigación, ellos me permiten usar el mismo experimento de ellos para llevar a cabo mi trabajo y gracias a la Dr. Lourdes Díaz Rodríguez y la Dr. María Taulé Delor, que me envían sus estudios sobre el aspecto de español y mandarín. Estos materiales me ha ayudado mucho en mi proceso de escribir esta tesis. También quería agradecer a Xie Xinyang y a Peng Qiong, doctorados de lingüística de chino mandarín de la Universidad de Leiden. Ellos me ofrecen muchas materias sobre el aspecto de chino. Sin sus ayudas, no puedo resolver todo esto en mi trabajo por mi mismo. Quería decir las gracias también a Tim, que me envía sus materiales sobre el aspecto y Estas materiales me ayuda mucho en mi trabajo. Además, gracias a Myrthe, que me enseñan su metodología de hacer estadística. También gracias a mi amiga española, Desireé, que me ayuda a distribuir el cuestionario entre sus amigos.

Por último quería dar me agradecimiento muy profundo y especial a la investigadora de Leiden, la Dr. Elisabeth Mauder. Ella me ha ayudado durante mucho tiempo en mi análisis estadística. Nunca puedo olvidarme de su amabilidad a la gente y rigurosidad

al trabajo. En tanta la T.W.I.S.T. conferencia como en este trabajo, sus sugerencia siempre me orienta a mejorar mi trabajo. Mil gracias por ella, puedo al final terminar mi trabajo con un análisis estadístico más adecuado y profundo.

## RESUMEN

En las últimas décadas, la adquisición de aspecto perfectivo e imperfectivo en español como lengua extranjera ha sido un tema muy popular (Salaberry, 2002; González, 2003; Domínguez et al, 2012, inter alia). Sin embargo, hasta el momento, todavía falta un estudio sobre la adquisición del aspecto en español por hablantes de chino mandarín. El objetivo de este trabajo es analizar la similitud y diferencia del aspecto perfectivo e imperfectivo entre el chino mandarín y el español, concentrándose en la influencia de la dinamicidad del verbo a la adquisición del aspecto en español por los hablantes de chino mandarín. Se ofrecerá una breve descripción sobre las investigaciones previas de aspecto y sus diferentes niveles y se aplicarán estas investigaciones a las situaciones de chino mandarín y el español para explicar la compatibilidad entre el verbo y el aspecto de estas dos lenguas. Se compararán esta compatibilidad entre el chino y el español para declarar la similitud y diferencia entre el chino y el español sobre el aspecto. Según el resultado de esta comparación, predecimos que en el caso de verbo estativo, los aprendices chinos de español prefieren la forma imperfectiva de español como un aspecto defecto. Sin embargo, el resultado de experimento demuestra que los aprendices chinos no sólo tienen la tendencia de usar el aspecto imperfectivo de verbo estativo en el contexto perfectivo, sino que también en el contexto imperfectivo, ellos tienen la preferencia de la combinación entre el verbo estativo y aspecto perfectivo. Además en el experimento descubrimos que en el caso de verbo eventivo, los aprendices chinos de español prefieren la combinación de este tipo de verbo con aspecto perfectivo.

## LISTA DE ACRÓNIMOS

UT	utterance time	tiempo de habla
ET	event time	tiempo de la situación
RT	reference time	tiempo sobre el que se afirma algo
APO	allow partial object	objeto que permite terminación parcial
NPO	no partial object	objeto que no permite terminación parcial
NP	noun phrase	frase nominal

# ÍNDICE

1.	Introducción.....	7
2.	El aspecto y el tiempo.....	8
	2.2 El aspecto y sus diferentes niveles.....	10
	2.2.2 El aspecto léxico.....	11
	2.3 Resumen de este capítulo.....	14
3.	El aspecto de español.....	14
	3.1 El aspecto gramatical de español.....	14
	3.2 El aspecto inherente de español.....	16
	3.3. La compatibilidad entre el aspecto gramatical y el aspecto inherente de español.....	17
	3.4. Resumen de este capítulo.....	20
4.	El aspecto de chino mandarín.....	20
	4.1. El aspecto inherente de chino.....	21
	4.2 El aspecto gramatical de chino.....	22
	4.2.1 El marcador perfectivo <i>-le</i> y <i>-guo</i> .....	23
	4.2.2 El marcador imperfectivo <i>zai-</i> , <i>-zhe</i> y <i>♠</i> .....	28
	4.3. La compatibilidad entre el aspecto gramatical y el aspecto inherente de chino.....	32
	4.4. Resumen de esta sección.....	35
5.	La comparación entre el aspecto del chino y del español.....	35
6.	Las investigaciones previas.....	38
7.	La investigación experimental.....	39
	7.1 Los participantes.....	39
	7.2 El diseño y el procedimiento del experimento.....	40
	7.2.1 El cuestionario de información personal y la instrucción.....	40
	7.2.2 El experimento de opciones múltiples.....	40
	7.2.3 El experimento de la aceptabilidad de oraciones.....	41
	7.3 Distribución del cuestionario.....	43
8.	La recolección y el análisis de datos.....	43
	8.1 El análisis de los datos del experimento 1.....	44
	8.2 El análisis de los datos del experimento 2.....	49
9.	La discusión de resultados.....	53
	9.1 Experimento 1.....	53
	9.2 Experimento 2.....	55
	9.3 Resumen de los resultados y discusión.....	56
10.	Conclusión.....	57

## 1. Introducción

Hasta el momento, se han realizado muchas investigaciones sobre la adquisición del aspecto de español, especialmente sobre el aspecto perfectivo e imperfectivo, porque distinguir el aspecto perfectivo e imperfectivo es un punto complicado durante el proceso de la adquisición del español como segunda lengua. Pero muchas investigaciones previas se concentran en la comparación del aspecto entre español e inglés u otros idiomas occidentales (Slavakova & Montrul 1999, Díaz et al 2003, etc) y hay pocos estudios sobre el aspecto entre chino y español (Chin 2008, Mao 2009), así como la metodología pedagógica de L2 o L3 español para los estudiantes con aprendices chinos de español. La causa puede ser que en China la enseñanza de español todavía no ocupa un puesto tan importante como el inglés y esta enseñanza se limita al instituto de educación superior, es decir, el inglés como la primera lengua extranjera de los chinos, es un curso obligatorio en la escuela primaria y secundaria en China, pero los chinos tienen poca oportunidad de saber y conocer el español antes de entrar en la universidad. Sin embargo, según una estadística de la Universidad del Estudio Extranjero de Beijing, en el año 1999, 12 universidades en China habían establecido el departamento de español con un número de 500 estudiantes en total. En el año 2014, esta cifra ha ascendido a 60 universidades con más de 10,000 estudiantes de español<sup>1</sup>. Notablemente, la enseñanza de español está ocupando un puesto cada día más importante. Pero durante este proceso del desarrollo de la enseñanza de español, destaca el problema de que la investigación entre el español y el chino y el estudio de la metodología pedagógica de español como L2 o L3 todavía están relativamente atrasados en comparación con otras lenguas como inglés, francés, japonés, etc. Por eso es muy necesario que profundicemos en la investigación de estas dos lenguas y resumamos más metodologías pedagógicas para satisfacer la necesidad y elevar la calidad de la enseñanza del español en China.

Para los estudiantes chinos, la adquisición del aspecto español, sobre todo la adquisición de aspecto perfectivo e imperfectivo, también es una tarea complicada. La causa puede ser por un lado la falta de una metodología pedagógica efectiva, por otro lado los hablantes nativos de chino mandarín y de español pueden tener una distinta comprensión del aspecto, influida por sus lenguas maternas, sobre las situaciones expresadas por el aspecto **perfectivo** e **imperfectivo** (véase la explicación en el Capítulo 2). Por eso, los problemas principales para resolver en esta tesis son:

- PP1. ¿Cuáles son las diferencias y similitudes de las situaciones expresadas por el aspecto perfectivo e imperfectivo entre el chino y el español?
- PP2. ¿Cómo influyen esas diferencias a la adquisición de español en los estudiantes con aprendices chinos de español?

Esta tesis se compone de los siguientes capítulos: El Capítulo 2 es una presentación

---

<sup>1</sup> Cifra proviene de la *Tercera Conferencia de Pedagogía para Profesores de Español de China* (29-06-2014—01-07-2014, Beijing, China)

sobre la diferencia entre el concepto de tiempo y aspecto, además hay un análisis sobre los diferentes niveles del aspecto. En los Capítulos 3 y 4 aplicamos las discusiones sobre el aspecto en el Capítulo 2 a las situaciones concretas del chino mandarín y del español. En el Capítulo 5, vamos a hacer una comparación entre las diferencias y similitudes sobre el uso de aspecto de estas dos lenguas. En el Capítulo 6, se hace una revisión sobre las investigaciones previas. En el Capítulo 7, presentamos el diseño del experimento de esta tesis. El Capítulo 8 es el análisis de los datos de experimento y el Capítulo 9 la discusión de los resultados. Al final el Capítulo 10 hay una conclusión de toda la tesis.

## 2. El aspecto y el tiempo

Para discutir el problema del aspecto perfectivo e imperfectivo entre el chino mandarín y el español, el primer punto que debemos explicar es la diferencia entre el concepto del aspecto y tiempo. Consideremos las oraciones siguientes en inglés:

- (1) Yesterday I wrote a letter.
- (2) Today I write a letter.
- (3) Tomorrow I will write a letter.

Estas tres oraciones cuentan con el mismo verbo *write*, pero la forma morfológica de este verbo en la oración (1) es *wrote*, que se refiere al tiempo pasado. En la oración (2) su forma es infinitivo, que se refiere al tiempo presente. En la oración (3) el verbo aparece con la forma perífrasis *will write*, eso significa el simple futuro en inglés. Lo mismo ocurre en español si consideramos las oraciones (4), (5) y (6).

- (4) Ayer escribí / escribía una carta.
- (5) Hoy escribo una carta.
- (6) Mañana escribiré una carta.

Las oraciones (4), (5) y (6) de español, al igual que las oraciones (1), (2) y (3) de inglés, también expresan el tiempo pasado, presente y futuro simple respectivamente. Sin embargo, en la oración (4), el tiempo pasado del verbo *escribir* tiene dos formas morfológicas: *escribí* y *escribía*. Por eso, hasta el momento, tenemos dos preguntas para resolver:

- P1. ¿Cuál es la diferencia entre las situaciones expresadas por estas dos formas morfológicas *escribí* y *escribía*?
- P2. ¿Esta diferencia de la P1 está relacionada con el tiempo o con otros factores?

Este capítulo trata de dar una presentación sobre el conocimiento básico del tiempo y el aspecto. En el capítulo 3, aplicamos el análisis en esta parte al caso concreto de español y podemos tener la respuesta a estas dos preguntas. En el Capítulo 2, la sección 2.1, analizamos primero la diferencia entre el aspecto y el tiempo, podemos

saber qué pasa entre estas dos formas morfológicas de la oración (4) en esta sección. Más profundamente, en la sección 2.2, hacemos una explicación sobre los diferentes niveles de aspecto.

## 2.1 La diferencia entre el aspecto y tiempo

Hasta la actualidad, se han realizado muchas investigaciones para explicar la diferencia entre el aspecto y el tiempo, por ejemplo: González (2003) indicó que el tiempo ofrece la posición temporal en la que el evento se describe y el aspecto da la información sobre las propiedades del evento y la manera de cómo el evento se describe. Esta pregunta también fue discutida por Reichenbach (1947) y Klein (1994), quienes introdujeron los conceptos de *Utterance Time (UT)*, *Reference Time (RT)* / *Topic Time (TT)* y *Eventuality Time (ET)*. Sun (2014: 32) explicó el concepto de UT, RT (TT) y ET con el *Cuadro 1*:

*Cuadro 1:*

**Explicación de UT, ET y RT**

Utterance time (UT) / Speech Time	Time of speech (Tiempo de habla)
Eventuality time (ET)	Time of the situation (Tiempo de la situación)
Reference time (RT) / Topic time (TT)	Time about which something is asserted (El tiempo sobre el que se afirma algo)

En este cuadro, el UT significa el tiempo de habla, el ET significa el tiempo del evento, y el RT o TT, el tiempo sobre el que se afirma algo, es decir, la perspectiva sobre cómo observamos el evento. Según Reichenbach (1947), el tiempo ofrece la posición en la que el evento se describe significa que el tiempo presenta la relación entre el UT y RT: si el RT está antes de UT, significa el tiempo pasado; Si el RT cae en la extensión de UT, es el tiempo presente y si el RT está después del UT, es el tiempo futuro. Por otro lado, el aspecto da la información sobre las propiedades del evento y la manera de cómo el evento se describe. Podemos decir, después de que la relación entre UT y RT está fijada por el tiempo, la relación entre el ET y RT ofrece las diferencias perspectivas o maneras para observar el evento. Por ejemplo: si el ET cae en la extensión de RT, es decir el proceso entero del evento está incluido en el RT, significa que el aspecto es perfectivo. Al contrario, si el RT cae en el ET, es decir el tema o el evento que vamos a referir sólo enmarca un segmento de un evento entero, lo que observamos no es completo, por lo tanto, es el aspecto imperfectivo (véase la *Figura 1* y *Figura 2* de la Sección 2.2.1 para el concepto de aspecto).

En resumen, las relaciones entre el tiempo de habla (UT) y el tiempo de referencia (RT) demuestran diferentes posibilidades del tiempo (pasado, presente y futuro), como las diferencias entre las oraciones de (1), (2) y (3), así como entre (4), (5) y (6). Mientras las relaciones entre el tiempo del evento (ET) y el tiempo de referencia (RT) demuestran las diferentes posibilidades de aspecto (perfectivo e imperfectivo), como las dos formas morfológicas del verbo en la oración (4) (véase la *Figura 5* y *Figura 6* de la Sección 3.1 para las situaciones de aspecto).

Si consideramos la pregunta más profunda, ¿por qué en la oración (4) de español, existen dos diferentes formas verbales, mientras en la oración (1), sólo existe una posibilidad en el caso de inglés? La respuesta es que el español, como una lengua con morfología verbal abundante, no sólo puede expresar las diferentes situaciones de tiempo, sino también las de aspecto, con el verbo mismo. Al contrario, los verbos del inglés no tienen tantas formas morfológicas para expresar el aspecto con solo un verbo.

En la Sección 2.2, vamos a analizar el tema de aspecto con más detalles y tomar los ejemplos anteriores para explicar las situaciones concretas sobre el aspecto en estas oraciones. Además vamos a introducir otro nuevo concepto – el aspecto léxico para llegar a una mejor comprensión sobre el concepto de aspecto.

## **2.2 El aspecto y sus diferentes niveles**

Según el texto anterior, está claro que el tiempo coloca el evento en el tiempo pasado, presente o futuro, y el aspecto, ofrece una perspectiva por la que el evento se observa. Por ejemplo el aspecto puede definir el evento desde dos perspectivas: la perfecta y la imperfectiva (Borik & González 2000). Sin embargo González (2003) indicó que el concepto de *aspecto* se usa informalmente para distinguir la información de tiempo y de aspecto. En realidad, en este caso el aspecto sólo significa aspecto gramatical (o *veiwpoint aspect* en inglés) en la literatura. La verdadera situación es más complicada. En esta sección, primero, vamos a desarrollar este conocimiento sobre aspecto gramatical con ejemplos. Luego, vamos a presentar el *aspecto léxico* (Vendler 1957), que es otro factor que influye la compleción de un evento.

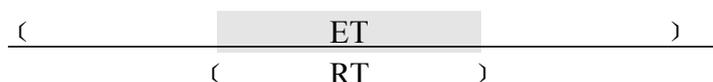
### **2.2.1 El aspecto gramatical**

El aspecto gramatical ya tiene una definición clara, a través de la morfología del verbo, como se discute en la Sección 2.1, describe una información de evento en una situación temporal cerrada o abierta. En este nivel, la situación se divide en aspecto perfectivo y aspecto imperfectivo. La diferencia entre ellos dos es evidente: el evento de la oración de aspecto perfectivo se observa desde una perspectiva cerrada. Si tomamos el aspecto perfectivo como ejemplo, podemos hacer una metáfora: el evento se parece un segmento de una línea de tiempo (*Figura 1*), porque desde la perspectiva ofrecida por la extensión de RT, podemos ver el punto inicial y el punto final de este evento, que es un proceso entero. Sin embargo el evento en la oración de aspecto imperfectivo, al contrario, es una línea abierta en la extensión marcada de RT (*Figura 2*). Esto significa que desde esta perspectiva ofrecida de RT no podemos ver su punto final (como el punto inicial existe implícitamente, porque si un evento está en progresivo, debe haber ocurrido. Pero la existencia de este punto inicial no se expresa por la forma de aspecto imperfectivo directamente). Por eso decimos que el aspecto imperfectivo muestra un evento abierto en el tiempo.

**Figura 1: Aspecto perfectivo**



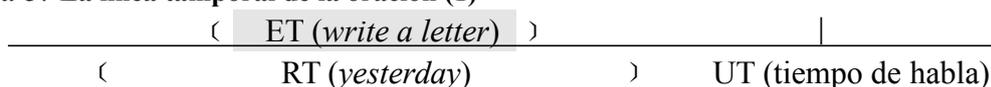
**Figura 2: Aspecto imperfectivo**



Podemos considerar otra vez el ejemplo de oración (1) en el texto anterior y expresamos la situación de esta oración con *Figura 3*. Como el RT, *yesterday* (ayer), tiene una extensión más larga que la extensión de ET, el tiempo de *write a letter* (escribir una carta), el ET está incluido por el RT. Por eso la situación que expresa por la oración (1) es perfectiva.

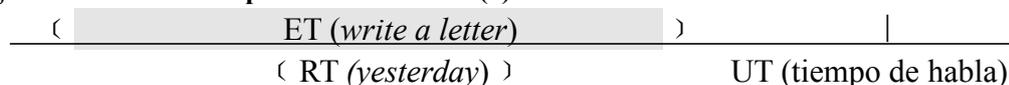
(1) Yesterday I wrote a letter.

**Figura 3: La línea temporal de la oración (1)**



Al contrario, si la extensión de ET es más larga que la de RT, es decir, por la perspectiva ofrecida por el RT, no podemos observar el proceso entero del evento. La situación se puede expresar con la *Figura 4* e interpretar como la oración (7). En esta situación, como en la extensión del RT, *yesterday* (ayer), el evento *write a letter* (escribir una carta) sigue durando sin punto final explícito. Por eso esta situación es imperfectiva. Para expresar el aspecto imperfectivo en inglés, debemos tener en cuenta de que esta lengua no tiene una forma verbal específica para expresar la situación imperfectiva, muchas veces el perífrasis se usa en la situación imperfectiva, como la forma progresiva en la oración (7) (cópula + verbo +ing).

**Figura 4: La línea temporal de la oración (7)**



(7) Yesterday I am writing a letter.

El aspecto gramatical expresa la propiedad de perfectivo e imperfectivo de un evento a través de la forma morfológica del verbo o la combinación con otros elementos, las cuales ofrecen una información exterior, la perspectiva, por la que podemos observar este evento. En la Sección 2.2.2 vamos a considerar la información interior en el léxico mismo sobre la terminación del evento.

## 2.2.2 El aspecto léxico

Además de la morfología, el léxico mismo también cuenta con información sobre la terminación del evento. Consideremos el ejemplo (8):

(8) estar contento, llegar, correr, correr una hora

Entre estas palabras de (8), *estar contento* es un estado y es muy difícil de definir cuándo es el punto final de este estado. Al contrario, *llegar* es un verbo que ocurre en un instante. *Correr*, al igual que *estar contento*, no tiene un punto final explícito, pero es un verbo dinámico, es decir, cada fase de la situación expresada por este verbo es diferente. Por último, *correr una hora* expresa una situación durativa pero con punto final.

Los investigadores han tenido en cuenta de estas propiedades en el léxico como la dinamicidad (si un verbo tiene diferentes fases), duración (si la situación expresada del verbo es instantánea o durativa) y terminación (si un verbo tiene su punto final inherente o no). Según Vendler (1957), los verbos se pueden clasificar en cuatro categorías basados en sus propiedades como en (9):

(9) Verbo de estados: Evento no dinámico (como *know, want, be tall, have*).

Verbos de actividades: Evento dinámico que ocurre y progresa en el tiempo  
(como *walk, run, read, eat*)

Verbos de realizaciones: Evento dinámico delimitado que progresa hacia un límite interno (como *write a letter, draw a picture, build a house*)

Verbos de logros: Evento dinámico delimitado, de duración muy breve (como *reach, born, find, die*)

Entre estas cuatro clasificaciones, los verbos de estados, de actividades y de realizaciones expresan una situación continuada y durativa, y los verbos de logros, al contrario, es un tipo de verbo instantáneo. Aunque los verbos de realizaciones expresan una situación que se puede prolongar en el tiempo, tienen una delimitación, es decir, este tipo de verbo tiene un punto final natural. En este sentido, los verbos de realizaciones y verbos de logros comparten la misma propiedad de terminación. Por último, la situación expresada por los verbos de estados tiene la misma fase, es decir, el sujeto del verbo no demuestra ningún cambio con el paso del tiempo. Al contrario, las fases de los verbos de actividades, realizaciones y logros son variables. Por eso, los últimos tres tipos de verbos son verbos dinámicos.

La clasificación de Vendler ha formado una base para el estudio sobre el aspecto inherente del léxico. Esta teoría ha sido citada y desarrollada por muchos otros investigadores (Comrie 1976, Verkuyl 1972) porque otros investigadores creen que

unos defectos todavía existen en esta clasificación. Por ejemplo la clasificación de Vendler está basada en las propiedades de léxico verbal, pero las propiedades del argumento de un verbo están excluidas. Mientras, los argumentos pueden tener un puesto importante en el aspecto inherente, como en el caso de *Peter drank a beer* y *Peter drank beer*, el primero es una situación terminativa y el último es durativo (González 2003: 8-9, de Verkuyl 1993). Por eso, tanto el verbo mismo como el argumento del verbo influyen juntos al aspecto inherente, eso es lo que propuso Verkuyl (1972, 1993) con el término de aspecto predicativo.

Para analizar la propiedad del aspecto predicativo, Verkuyl propuso el método de *Plus Principle*. En este principio, dos marcadores se usan para distinguir entre el verbo y predicado nominal: el {ADD TO} y el {SQA}. Verkuyl (1993: 14-23) resumió sus trabajos anteriores e indicó que {+ADD TO} se toma para representar la dinamicidad expresada por el verbo. Si el verbo no es dinámico, se representa por el valor {-ADD TO}. El {SQA} significa la cualidad específica de A, A se refiere al argumento del verbo. Si el argumento es delimitado como *a sandwich* o *three sandwiches*, el valor es positivo {+SQA}; al contrario, si el argumento es *sándwiches*, como la situación no está delimitada, el valor es negativo {-SQA}. Realizamos la explicación esta teoría con oraciones (10a)- (10d), citadas en González (2003: 79)

(10a)	Clara	write	a letter.	
	{+SQA}	{+ADDTO}	{+SQA}	Terminativo
(10b)	Clara	write	letters.	
	{+SQA}	{+ADDTO}	{-SQA}	Durativo
(10c)	Children	write	letter.	
	{-SQA}	{+ADDTO}	{-SQA}	Durativo
(10d)	Clara	expect	a letter.	
	{+SQA}	{-ADDTO}	{+SQA}	Durativo

En esta clasificación, sólo cuando todos los marcadores tienen un valor positivo, la oración se define como terminativa (como (10a)); En el caso de que uno de los marcadores tenga el valor negativo, la oración se define como durativa (como (10b), (10c) y (10d)). Verkuyl propuso esta teoría con el caso del inglés, y González (2003) la aplicó a la explicación de aspecto inherente de lenguas romances, específicamente el español. A través de este método, ambas influencias sobre la propiedad del verbo y de sus argumentos se consideran y se reflejan. Al mismo tiempo, las cuatro categorías de clasificación de Vendler (1957) se simplifican en una clasificación de dos categorías: terminativo y durativo.

La teoría de aspecto léxico de Vendler (1957) y de aspecto predicativo de Verkuyl (1993) se enfocan en diferentes partes de la oración. El primero se concentra en la

propiedad del verbo, y el segundo considera ambas propiedades del verbo y su argumento. Sin embargo, estas dos teorías también cuentan con una similitud: ambos tienen como meta explicar las propiedades internas (semánticas), pero no las externas (morfológicas). Consideremos el ejemplo de González (2003:8)

(11a) Peter drinks a beer. → (11b) PRESENTE ( Peter drink a beer. )

(12a) Peter drank a beer. → (12b) PAST ( Peter drink a beer. )

La oración (11a) y (12a) tienen diferentes relaciones de tiempo, es decir las relaciones entre UT, RT y ET de estas dos son distintas. Pero podemos extraer estas relaciones temporales como en las oraciones (11b) y (12b) y entre paréntesis, tenemos las oraciones vacías de tiempo y aspecto gramatical. Desde la teoría de Vendler, ambas (11b) y (12b) en realidad tienen el mismo tipo de verbo—un verbo de actividades. Desde la teoría de Verkuyl, el aspecto predicativo de ambas oraciones es terminativo. De esta forma, podemos decir tanto el aspecto léxico como el aspecto predicativo son carácter inherente del verbo o de la frase, las formas morfológicas no pueden desviar esta propiedad. Por eso, también podemos referirnos a este tipo de aspecto con otro término, el **aspecto inherente**.

De la misma manera podremos analizar más adelante, en el Capítulo 3, el aspecto de español, que como veremos en el capítulo presente.

### **2.3 Resumen de este capítulo**

En el Capítulo 2, hemos explicado la diferencia entre el concepto del tiempo y del aspecto y dos niveles de aspecto, el gramatical y el léxico, así como una nueva teoría derivada del aspecto léxico, el aspecto predicativo. En los Capítulos 3 y 4, vamos a aplicar esta teoría al caso del español y el chino mandarín para explicar y entender cómo funciona el aspecto en estas dos lenguas. Más adelante habrá una comparación cross-lingüística de las similitudes y diferencias sobre este punto entre las dos lenguas.

## **3. El aspecto de español**

En la Sección 2.2, discutimos los conocimientos básicos sobre el aspecto. En el Capítulo 3 vamos a aplicar este análisis a la situación de español y vamos a contestar las dos preguntas formadas en el principio del Capítulo 2 sobre el español. En este capítulo, la Sección 3.1 y 3.2 tratan del aspecto gramatical y aspecto léxico de español respectivamente. La Sección 3.3 es un análisis sobre las relaciones entre estos dos niveles de aspecto en español, es decir, vamos a analizar si el aspecto perfectivo e imperfectivo del español se puede combinar con todas las categorías de la clasificación de Vendler (1957) o Verkuyl (1993) y formar estructuras gramaticales.

### **3.1 El aspecto gramatical de español**

Para desarrollar el tema sobre el aspecto gramatical de español, primero,

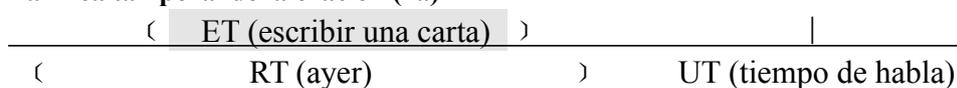
consideremos el ejemplo de oración (4) en el principio del Cap 2 otra vez. Como esta oración tiene dos formas de verbos, en el texto siguiente, esta oración se repite como dos oraciones separadas con el número (4a) y (4b).

(4a) Ayer escribí una carta.

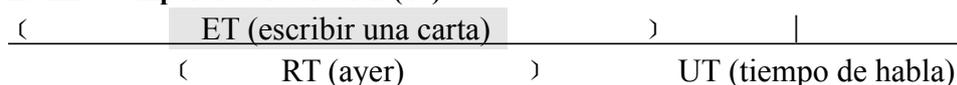
(4b) Ayer escribía una carta.

La morfología verbal de la oración (4a) es pretérito indefinido, representa la situación del aspecto perfectivo; y la de oración (4b) es pretérito imperfecto, representa la situación del aspecto imperfectivo. Siguiendo el análisis de Reichenbach (1947) y Klein (1994), podemos describir las predicaciones en la *Figura 5* para la oración (4a) y *Figura 6* para la oración (4b).

*Figura 5: La línea temporal de la oración (4a)*



*Figura 6: La línea temporal de la oración (4b)*



Como ambas oraciones de (4a) y (4b) son del tiempo pasado, el RT debe siempre estar antes del UT. Sin embargo, en la *Figura 5*, el ET está incluido en RT, eso significa que en el Tiempo de Referencia antes del UT, ocurrió un evento (escribir una carta), que su extensión entera (parte de color gris) está incluida por el RT (ayer). Desde el punto de vista ofrecida por el RT en la *Figura 5*, existe el punto final del evento. De hecho, es una situación perfectiva y la relación entre RT y ET expresa el **aspecto perfectivo**.

Al contrario, en la *Figura 6*, aunque el RT está antes del UT, que significa el evento también es del tiempo pasado. Sin embargo, la extensión del ET (escribir una carta) es más larga que RT (ayer). Eso significa que desde el punto de vista ofrecida por RT, sólo podemos observar una parte del evento (parte de color gris) de *escribir una carta*, sino el proceso entero. Como es posible que el evento *escribir una carta* no esté terminado en el tiempo de referencia *ayer*, no existe un punto final en el dominio de RT. Por eso la oración (4b) (*Figura 6*) expresa una situación imperfectiva, y la relación entre ET y RT es el **aspecto imperfectivo**.

Si comparamos el aspecto perfectivo e imperfectivo de español (oración (4a) y (4b)) con el aspecto perfectivo e imperfectivo de inglés en el Capítulo 2 (oración (1) y (7)), descubrimos que ambas lenguas tienen sus formas propias para interpretar estos dos aspectos. La diferencia es que el español, como una lengua con forma morfología abundante, tiene dos conjugaciones específicas, el pretérito indefinido y pretérito imperfecto, para expresar el aspecto perfectivo e imperfectivo. Sin embargo, en inglés, debido a la falta de forma específica para expresar el aspecto imperfectivo, tiene que

expresar este aspecto a través de una perífrasis (cópula + verbo +ing). Pero esta perífrasis de inglés no puede representar todas las situaciones del aspecto imperfecto en español.

Fernández (1998:21) indicó que existen tres interpretaciones de aspecto imperfecto en español: la progresiva, la continua y la habitual. En el progresivo se focaliza un único punto. Es la modalidad de imperfecto (oración (13)). El imperfecto habitual aparece con predicados que expresan situaciones cuya repetición caracteriza a un sujeto (oración (14)). En el continuo lo que se focaliza es un período. Este tipo de aspecto que aparece con los predicados estativos, en condiciones normales, no admiten ni la interpretación progresiva ni la habitual (oración (15))

(13) A las cinco Juan escribía una carta, pero no sé si la terminó.

(14) Siempre tomaba té para desayunar.

(15) Durante la reunión, me miraba con insistencia.

Por eso, hasta aquí podemos resumir el aspecto gramatical de español y sus diferentes interpretaciones con el *Cuadro 2*.

*Cuadro 2:*

**Las diferentes interpretaciones de aspecto imperfectivo**

Aspecto perfectivo	
Aspecto imperfectivo	Progresivo
	Habitual
	Continuo

### 3.2 El aspecto inherente de español

Los verbos de español también puede tener la misma clasificación según Vendler (1957):

(16) Verbo de estados: saber, querer, ser alto

Verbo de actividades: andar, correr, leer, comer

Verbo de realizaciones: escribir una carta, dibujar un cuadro, construir una casa

Verbo de logros: alcanzar, nacer, encontrar, morir

Los verbos de cada categoría en español comparten las mismas propiedades que en inglés: el verbo de estados es no-dinámico, durativo y no-terminativo; el verbo de actividades es dinámico, durativo y no-terminativo; el verbo de realizaciones es dinámico, durativo y terminativo; el verbo de logros es dinámico, no-durativo y terminativo.

Se ha verificado que la clasificación de Vendler sobre el verbo en el español es compatible (Bosque 1990). La situación es igual como la de inglés. González

(2003:33) aplicó otra teoría, el aspecto predicativo de Verkuyl (1993), en las situaciones de español.

(17a).	Nuria	comía	un trozo de tarta.		
	(+SQA)	(+ADDTO)	(+SQA)	(Evento)	Terminativo
(17b).	Nuria	comía	tarta.		
	(+SQA)	(+ADDTO)	(-SQA)	(Progreso)	Durativo
(17c).	Nuria	quería	un trozo de tarta.		
	(+SQA)	(-ADDTO)	(+SQA)	(Estado)	Durativo

Esta aplicación prueba que el aspecto predicativo funciona igual en el español como en el inglés: si el verbo es dinámico, tiene la propiedad de (+ADDTO), como en las oraciones de (17a) y (17b). La frase nominal si está delimitada, entonces tiene la propiedad de (+SQA), como en las oraciones de (17a) y (17c). En el caso de que todos los marcadores tengan el valor positivo, la oración cuenta con una situación terminativa, como (17a). Al contrario, si una de las propiedades tiene el valor negativo, la oración cuenta con una situación durativa.

El análisis anterior demuestra que las teorías de aspecto gramatical y aspecto inherente son aplicables en la situación de español. Sin embargo todavía tenemos una pregunta para considerar: ¿si estas diferentes categorías de aspecto gramatical y aspecto inherente siempre pueden formar oraciones gramaticales libremente en el español? En la sección que viene, vamos a hacer una discusión sobre la posibilidad de formar las oraciones con diferentes categorías de aspecto, y las situaciones de la combinación entre aspecto gramatical y aspecto predicativo.

### 3.3. La compatibilidad entre el aspecto gramatical y el aspecto inherente de español

En base de las discusiones anteriores, sabemos que en español, el aspecto gramatical tiene dos subcategorías: el perfectivo y el imperfectivo. También el aspecto inherente tiene sus subcategorías, que son, según Vendler (1957), el verbo de estados, actividades, realizaciones y logros, y según Verkuyl (1993), el predicado terminativo y el predicado durativo. Por lo tanto, las posibilidades de la combinación entre el aspecto gramatical y aspecto inherente pueden ser, según Vendler (1957), ocho formas:

(18)	perfectivo-estados	perfectivo-actividades
	perfectivo-realizaciones	perfectivo-logros
	imperfectivo-estados	imperfectivo-actividades
	imperfectivo-realizaciones	imperfectivo-logros

Estas posibilidades son cuatro si seguimos el aspecto predicativo de Verkuyl (1993):

- |      |                          |                       |
|------|--------------------------|-----------------------|
| (19) | perfectivo-terminativo   | perfectivo-durativo   |
|      | imperfectivo-terminativo | imperfectivo-durativo |

En esta parte, vamos a discutir si todas estas combinaciones pueden formar oraciones gramaticales en español. González (2003:38-39) explicó la situación de compatibilidad de español en el marco de Verkuyl (1993). En el texto siguiente, citamos sus ejemplos primero para considerar cómo funcionan entre sí estos dos niveles de aspecto en español.

- |      |            |     |                              |                        |
|------|------------|-----|------------------------------|------------------------|
| (20) | Ayer       | leí | dos artículos en media hora. | perfectivo-terminativo |
|      | ( +ADDTO ) |     | ( +SQA )                     |                        |

- |      |            |      |                         |                     |
|------|------------|------|-------------------------|---------------------|
| (21) | Ayer       | comí | porquerías todo el día. | perfectivo-durativo |
|      | ( +ADDTO ) |      | ( -SQA )                |                     |

- |      |             |        |          |               |                          |
|------|-------------|--------|----------|---------------|--------------------------|
| (22) | Cada mañana | Víctor | compraba | el periódico. | imperfectivo-terminativo |
|      | ( +ADDTO )  |        | ( +SQA ) |               |                          |

- |      |             |        |          |            |                       |
|------|-------------|--------|----------|------------|-----------------------|
| (23) | Cada mañana | Víctor | compraba | bizcochos. | imperfectivo-durativo |
|      | ( +ADDTO )  |        | ( -SQA ) |            |                       |

Todas estas cuatro oraciones son gramaticales en el español, pero entre ellas, las oraciones (20) y (23) pueden ser más razonables que las otras dos. La oración (20) expresa la situación que desde un punto de vista más amplia que la extensión del evento, observamos un evento con su punto final natural. La oración (23) nos ofrece un punto de vista menos extendida que el evento mismo, por eso, sólo podemos ver una parte de este evento. Al mismo tiempo, este evento no existe un punto final natural. En la oración (21), el aspecto gramatical ofrece una perspectiva más larga que la extensión del evento, pero como el evento mismo es durativo, parece que la extensión de la perspectiva no puede incluir este evento sin punto final natural. Sin embargo, el adverbio temporal *Ayer* supone que el portador para este evento está terminado. Con esta información del fondo describe por el adverbio temporal, podemos concluir que el aspecto perfectivo en el nivel gramatical no causa contradicción con la compleción del evento. Por último, en la oración (22), el aspecto imperfectivo significa que la extensión de la perspectiva es menos larga que la del evento, aunque este evento tiene su propio punto final. En esta combinación, la extensión de la perspectiva no puede incluir la del evento, la causa puede ser que el evento está en una situación repetitiva y forma una serie de eventos (interpretación habitual, como en la oración (22)), o la extensión del evento es más larga que la de la perspectiva (interpretación continua). También puede ser que la perspectiva sólo se enfoca en un punto progresivo del evento (interpretación progresiva).

El análisis de González (2003) concluyó que la combinación entre el aspecto perfectivo/imperfectivo y aspecto terminativo/durativo pueden formar oraciones gramaticales en español. En base de esta conclusión, consideremos la combinación entre aspecto gramatical y aspecto léxico de Vendler (1957).

En la teoría de aspecto predicativo, la situación será terminativa sólo con valor positivo en ambos el ( ADDTO ) y ( SQA ) , es decir, el verbo debe ser dinámico y el argumento, específico. Esta situación en realidad corresponde al verbo de realizaciones y logros en el aspecto léxico de Vendler, porque en estas dos categorías de verbos, sus propiedades siempre son dinámicas. La diferencia de ellos sólo es que el primer tipo de verbo es durativo, y el segundo puntual, pero ambos son terminativos, como *comer una manzana* o *llegar a casa*. Además, para el verbo de realizaciones y logros, para asegurar la propiedad terminativa, el verbo tiene que tener un argumento específico, aunque unas veces el verbo puede aparecer en forma desnuda sin argumento (como *llegar*), pero nunca puede aparecer con un argumento no-específico (como *#comer unas manzanas*), que será el verbo de actividades. Como consecuencia, podemos decir que el aspecto terminativo de Verkuyl incluye las categorías de verbo de realizaciones y logros de Vendler. Por otro lado, según Verkuyl, si el aspecto es durativo, entonces, uno de los valores de ( ADDTO ) y ( SQA ) , por lo menos, debe ser negativo. Si el ( ADDTO ) es negativo, significa el verbo es no-dinámico. Eso corresponde al verbo de estados de Vendler; Si el verbo es dinámico, pero tienen el ( SQA ) negativo, es decir, el argumento es genérico , eso es igual como el verbo de actividades.

Hasta aquí podemos resumir que el aspecto predicativo de Verkuyl (1993) es una simplificación de aspecto léxico de Vendler (1957) e incluye todas las situaciones del posterior. Por lo tanto, si González (2003) puede incluir que el aspecto perfectivo/imperfectivo es compatible con el aspecto terminativo/durativo, también podemos presumir que el aspecto perfectivo/imperfectivo es compatible con todas las categorías de verbo en la clasificación de Vendler, como se enseña en el *Cuadro 3*:

*Cuadro 3:*

**La compatibilidad entre el aspecto y diferentes categorías de verbo de Vendler y de Verkuyl en español**

perfectivo/imperfectivo	terminativo	verbo de realizaciones
		verbo de logros
perfectivo/imperfectivo	durativo	verbo de estados
		verbo de actividades

Aunque el aspecto perfectivo e imperfectivo se puede combinar con todas las categorías de verbo, González (2003) también indicó que no debemos olvidar que la función de la pragmática puede causar excepciones. Por ejemplo, no podemos decir *Luis fue de Barcelona*, sino sólo *Luis era de Barcelona* (González 2003:41). Pero estas excepciones no nos impiden llegar a la conclusión sobre la compatibilidad

entre los dos niveles de aspecto en español.

### 3.4. Resumen de este capítulo

En esta sección, discutimos la situación del español con la teoría sobre aspecto gramatical de Reichenbach (1947) y sobre el aspecto léxico de Vendler (1957), así como el aspecto predicativo de Verkuyl (1993). Además en base de la conclusión de González (2003), inferimos que el aspecto gramatical también es compatible para todas las categorías de verbo en la clasificación de Vendler (1957).

Hasta aquí, podemos contestar las dos preguntas propuestas a los principios del Capítulo 2. Repetimos estas dos preguntas aquí:

- P1. ¿Cuál es la diferencia entre las situaciones expresadas por estas dos formas morfológicas *escribí* y *escribía*?
- P2. ¿Esta diferencia de la P1 está relacionada con el tiempo o con otros factores?

La P1 es sobre la diferencia entre *escribí* y *escribía*. La respuesta es que estas dos formas morfológicas nos ofrecen diferentes puntos de vista para observar un evento. Para la P2, concluimos que esta diferencia no está en el tiempo, sino en el aspecto gramatical.

## 4. El aspecto de chino mandarín

En el Capítulo 4, vamos a analizar la situación de aspecto gramatical y aspecto inherente del chino mandarín. Aunque chino mandarín, como una lengua de la familia sino-tibetana, cuenta con una gran distancia en comparación con la situación de la lengua indoeuropea, muchos investigadores han aplicado y desarrollado las teorías de aspecto gramatical y aspecto inherente a la situación de chino mandarín.

Chu (1998) indicó que el aspecto de chino se compone por dos partes: la interpretación semántica (语义类) y el punto de vista (视点). Desde su análisis, la interpretación semántica se refiere a los significados internos del verbo, los cuales incluyen si el verbo es dinámico, durativo, resultativo, etc. Según esta explicación, podemos inferir que el concepto *la interpretación semántica* es lo mismo como el aspecto léxico de Vendler (1957). La otra parte es el punto de vista, que significa cómo se observa el evento, y es igual como lo que explicó por Reichenbach (1947) sobre el aspecto gramatical, que es la perspectiva por la que el evento se observa. Por eso más adelante utilizamos los mismos términos **aspecto gramatical** y **aspecto inherente**. En el texto siguiente, las Secciones de 4.1 y 4.2 tratan, respectivamente, de los temas sobre el aspecto inherente y el aspecto gramatical de chino. En la Sección 4.3, como en el Capítulo 3, también vamos a hacer una examinación de la compatibilidad entre el aspecto gramatical y aspecto inherente de chino mandarín. Como en el caso de español, la combinación de estos dos niveles de aspecto puede formar oraciones gramaticales, aquí vamos a formular otra pregunta, la P3 para este

capítulo:

P3: ¿La combinación entre el aspecto gramatical y aspecto inherente de chino mandarín también puede formar oraciones gramaticales en todos los casos, como el español?

Vamos a contestar esta pregunta al final de este capítulo.

#### 4.1. El aspecto inherente de chino

Los verbos chinos, al igual que los verbos de inglés o de español, tienen sus propias propiedades internas como duración, dinamicidad, etc. Smith (1994) propuso la clasificación de mandarín según la forma de Vendler. En chino mandarín cinco tipos de verbos existen según sus propiedades inherentes, ellos son: verbo de estados, verbo de actividades, verbo de realizaciones, verbo de logros y verbo de semelfactive. Las propiedades de cada categoría de verbos están muy bien explicadas por Chu (1998:32) como en el Cuadro 4.

Cuadro 4:

La clasificación de los verbos de chino mandarín según Vendler

	dinámico	resultativo	durativo	delimitado
Verbo de estados	-	-	+	-
Eventos:				
Verbo de actividades	+	-	+	-
Verbo de semelfactivos	+	-	-	-
Verbo de logros	+	+	-	+
Verbo de realizaciones	+	+	+	+

En esta tabla, el “- dinámico” significa no-dinámico, el “- resultativo” significa no-resultativo, el “- durativo” significa no-durativo (o instantáneo) y “- delimitado”, no-delimitado. El (24) es la explicación y ejemplos de todos esos tipos de verbos.

(24) verbo de estados: no dinámico, no resultativo, durativo y no delimitado, como *you* (haber), *zhidao* (saber), *gaoxing* (alegrarse), *xihuan* (gustar), etc.

verbo de actividades: dinámico, no resultativo, durativo y no delimitado, como *pao* (correr), *kan* (mirar), *shuo* (hablar), *chi* (comer), etc.

verbo de semelfactivos: dinámico, no resultativo, no durativo, y no delimitado, como *ti* (cocear), *qiao* (tocar), *fang* (poner), etc.

verbo de logros: dinámico, resultativo, no durativo, delimitado, como *dapo* (romper), *shuizhao* (dormirse), etc.

verbo de realizaciones: dinámico, resultativo, durativo y delimitado, como *gai yizuo fangzi* (construir un edificio), *huijia* (volver a casa), etc.

En esta clasificación, sobre el verbo de semelfactivos se debe explicar algo más, porque en la clasificación de inglés según Vendler o la clasificación de español, no existe esta categoría. Según los ejemplos dados por Chu aquí, podemos notar que en inglés o en español, el verbo de semelfactivos se debe clasificar en la categoría de verbo de logros. En chino, según el *Cuadro 4*, la diferencia entre estas dos categorías es, primero, el verbo de semelfactivos no es resultativo, pero el verbo de logros sí. Tomamos la palabra semifactivo *cocear* como un ejemplo. En chino podemos añadir otra palabra como complemento después del verbo de semelfactivos, como *romper*, y la interpretación semántica será *romper por cocear*, y en español la interpretación puede ser *romper algo coceando*. De esta manera, si un verbo de semelfactivos se combina con un resultado, como *romper*, se convertirá en un verbo de logros en chino.

Otros investigadores han propuesto diferentes clasificaciones sobre el aspecto inherente de chino mandarín, como Yang (2011) indica que los verbos dinámicos pueden clasificarse en dos categorías generales: el verbo dirigido al resultado (*leading to result verb*) y el verbo incluido el resultado (*encoding result verb*) con la siguiente explicación

El verbo incluido el resultado lexicaliza el resultado en él mismo, como *die* (morir), *reach* (alcanzar). Al contrario, los verbos típicos de realizaciones no incluyen el resultado por ellos mismos, sólo dirigen al resultado. Los resultados se realizan por los argumentos internos, como *write* (escribir) en *write a letter* (escribir una carta)<sup>2</sup>

Yang (2011: 399)

Yang (2011) cifra los verbos dirigidos al resultado con [ $>$ result], y los verbos incluidos el resultado, con [ $\supset$  result]. En esta investigación, adoptamos estas simbologías como ella. Esta teoría se va a explicar más profundamente en la Sección 4.2, porque cuando el aspecto gramatical se aplica a los diferentes tipos de verbos de Yang (2011), puede tener interpretaciones distintas.

#### 4.2 El aspecto gramatical de chino

En chino, el aspecto gramatical se expresa por una forma distinta que el español o el inglés. Los verbos de chino mandarín no tienen sus formas inflexivas, es decir, no existen diferentes sufijos como morfemas que pueden ofrecer la información sobre la extensión de la perspectiva. Sin embargo, en chino mandarín, un tipo de carácter puede combinarse con los verbos para ofrecer las informaciones de aspecto gramatical.

---

<sup>2</sup> Traducido de inglés

Este tipo de caracteres, como un símbolo, indican a cuál de las situaciones de aspecto corresponden los verbos y se nombran como *marcador de aspecto* por los investigadores.

Según el estudio de Chu (1998), en chino existen cinco marcadores en total, ellos son: *-le* (marcador de perfecto), *zai-* (marcador de progresivo), *-zhe* (marcador de durativo), *-guo* (marcador de experiencia) y *-qilai* (marcador de iniciativo). Entre estos marcadores, el *-le* y el *-guo* son marcadores perfectivos, y los otros tres, el *zai-*, el *-zhe* y el *-qilai* son marcadores imperfectivos. Mientras, en chino mandarín las propiedades del verbo (de Yang (2011)), unas veces, también da influencia a la interpretación semántica de los marcadores. En las Secciones de 4.2.1 y 4.2.2 vamos a analizar respectivamente los marcadores perfectivos e imperfectivos en chino mandarín, así como las distintas interpretaciones semánticas causadas por la combinación entre el marcador de aspecto y diferentes tipos de verbo.

#### 4.2.1 El marcador perfectivo *-le* y *-guo*

El uso del marcador *-le* causa muchas dificultades para la adquisición de chino como la segunda lengua. Según Chu (1998:51) el uso del marcador *-le* parece unas veces como el pasado simple en inglés, otras veces como el perfecto, pero no es totalmente igual como estas dos funciones. En realidad, el uso de *-le* en chino es muy complicado, pueden tener diferentes funciones en el contexto de discurso y en la cláusula individual. Además, muchos investigadores creen que existe dos diferentes tipos de *-le* en chino mandarín. El primer tipo, *-le<sub>1</sub>*, funciona como un marcador de perfectivo en chino mandarín. El *-le<sub>2</sub>*, como un partícula en el final de la oración (*sentence final particle*, SFP), tiene una interpretación semántica de sobresalir el punto temporal de presente y expresar la situación durativa (Chen 2007).

En esta tesis, sólo vamos a discutir el *-le<sub>1</sub>* en la cláusula individual. Chu (1998) indica que el marcador *-le<sub>1</sub>* generalmente se usa en el caso de situaciones delimitadas y se enfoca en el punto final de esta situación. Chin (2008) dice que el marcador *-le<sub>1</sub>* en las oraciones de verbos de realizaciones sólo se refiere la terminación de la acción, pero no indica si el evento está completo o no. La contradicción entre Chu (1998) y Chin (2008) es ¿qué parte delimita el marcador el *-le<sub>1</sub>*, es la acción del verbo o tanto la acción como el resultado?

Si consideramos otra vez el verbo [ $>$ result] y [ $\supset$ result] de Yang (2011) en la sección 4.1, descubrimos que la contradicción entre Chu (1998) y Chin (2008) se puede explicar por esta teoría. Primero, tomas un verbo [ $>$ result] como ejemplo, consideremos la oración (25)

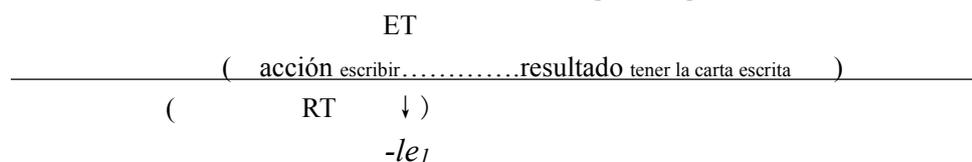
(25)	昨天	他	写	了	一	封	信。
	Zuotian	ta	xie	le	yi	feng	xin
	Ayer	él	escribir	<i>-le<sub>1</sub></i>	una	CLAS	carta
	Ayer él <b>escribió</b> una carta.						

En esta oración, el verbo *escribir* no incluye el punto final por sí mismo, el argumento *una carta* provee la propiedad de terminación a este verbo. Pero Yang (2011:403) indicó que en este caso, con el verbo de [ $>$ result], la interpretación de no-terminación también es posible, porque este punto final, ofrecido por el argumento interno, es incremental en natural y este proceso incremental puede ser interrumpido, aunque el marcador *-le<sub>1</sub>* siempre es necesario. Esa es la misma situación que discutió Chin (2008), es decir, en el caso del verbo [ $>$ result], el marcador *-le<sub>1</sub>* sólo expresa el perfectivo de la parte de acción, pero el estado del resultado causado por esta acción se queda neutro, puede ser perfectivo o imperfectivo. La situación imperfectiva puede ser verificada en la oración (26):

(26) 昨天 他 写 了 一 封 信, 但是 没 写 完。  
 Zuotian ta xie le yi feng xin danshi mei xie wan  
 Ayer él escribir *-le<sub>1</sub>* una CLAS carta pero no escribir terminar  
 Ayer él **escribía** una carta, pero no la terminó de escribir.

En la oración (26), añadimos una cláusula para expresar la situación incompleta *danshi mei xie wan* (pero no la terminó de escribir), y esta oración todavía es gramatical en chino mandarín. Podemos explicar esta situación con *Figura 7*. En esta figura, como *-le<sub>1</sub>* es un marcador de aspecto perfecto, la extensión de RT ofrecido por *-le<sub>1</sub>* debe ser más amplio que ET. Sin embargo la situación en chino mandarín es que la extensión de RT ofrecida por el marcador *-le<sub>1</sub>* sólo incluye la extensión de la acción, y deja la extensión sobre el proceso de dirigir al resultado en libre. Eso es muy importante para nuestro tema de esta tesis, porque descubrimos que en el caso del verbo [ $>$ result], el marcador *-le<sub>1</sub>* puede describir **ambas las situaciones perfectiva e imperfectiva** en español.

*Figura 7: Función del marcador -le<sub>1</sub> en caso de verbo [ $>$ result]*

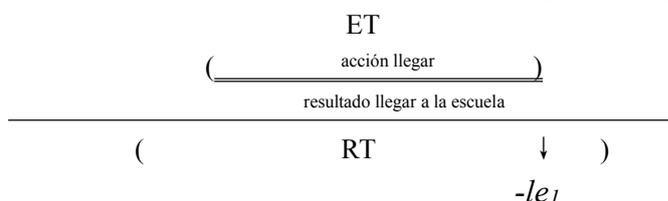


En el caso de que el verbo es [ $\supset$ result], Yang (2011: 405) indicó que la perspectiva de perfectivo ofrece un punto de vista completa y el punto final de esta situación cae en esta extensión porque el verbo mismo lo incluye. Por eso para los verbo [ $\supset$ result], (27) no es gramatical, porque es imposible que la cláusula principal con el verbo [ $\supset$ result] combine con la segunda cláusula que expresa la situación incompleta como en el caso de (26).

(27) 那时候 他 已经 到 了 学校, \*但是 没 到 完。  
 Nashihou ta yijing dao le xuexiao danshi mei dao wan  
 En aquel entonces él ya llegar *-le<sub>1</sub>* escuela pero no llegar terminar  
 En aquel entonces, él ya llegó/llegaba a la escuela,\* pero no terminó de llegar.

Para corregir esta oración, una forma puede ser quitar la segunda cláusula *danshi mei dao wan* (pero no terminó de llegar). De esta manera, tendemos la primera cláusula gramatical. La situación del verbo [ $\supset$ result] se puede expresar con la *Figura 8*. En este caso, el perfectividad de verbo [ $\supset$ result] expresa la situación completa sobre la acción y el resultado tanto en español como en chino.

*Figura 8: Función del marcador -le<sub>1</sub> en caso de verbo [ $\supset$ result]*



Además de la propiedad del verbo, tenemos otros factores para considerar en el uso del marcador *-le<sub>1</sub>*, es que el argumento del verbo es un objeto que permite la compleción parcial (Allow Partial Object, APO), o no permite la compleción parcial (No Partial Object, NPO). Eso se propuso por Soh y Kuo (2005). El APO significa el objeto que se considera como tener sus propiedades básicas aunque se queda sin terminar. Como una casa o una carta sin terminar de construir o escribir, todavía podemos definirlos como una casa o una carta. Al contrario, si quiere dibujar un círculo en el papel, una cursiva sin cerrar no se toma como un círculo, por eso *un círculo* es un NPO. Por lo tanto, en chino mandarín el verbo [ $\supset$ result] permite el resultado incompleto, pero al mismo tiempo, el objeto tiene que ser un APO.

El segundo marcador perfectivo que vamos a analizar es el marcador de experiencia *-guo*. Este marcador parece no tiene mucho que ver con el tema de esta investigación con su nombre *marcador de experiencia*. Sin embargo, como entre el chino mandarín y las lenguas romances existe una gran diferencia en la interpretación semántica, algunas veces el marcador *-guo* también interviene en la interpretación de aspecto perfectivo de español. Por lo tanto, en el texto siguiente, vamos a hacer una breve presentación de este marcador para conocer cómo funciona en los casos correspondientes al perfectivo en español.

Chu (1998: 38) resumió la función del marcador *-guo* como lo siguiente:

- i. Describir un evento que ocurrió en el tiempo pasado (por lo menos ocurrió una vez) y se considera como un estado.
- ii. En este estado incluye el posible resultado inevitable causado por el evento.
- iii. Este estado ha existido en algún periodo de tiempo, pero en el tiempo de habla ya no existe.
- iv. El estado y el evento tiene relación con el tema del hablante, es decir, el estado y el evento es una experiencia del hablante.

Si comparamos estos cuatro puntos con el uso y la función del marcador *-le<sub>1</sub>* podemos



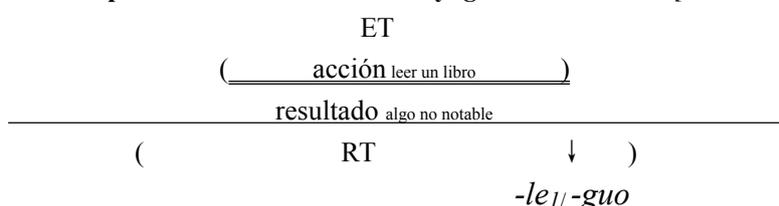
(Chu 1998:38):

(29a) 我 看 过 那 本 书。  
 Wo kan guo na ben shu  
 Yo leer -guo aquel CLAS libro  
 Leí (-guo) aquel libro.

(29b) 我 看 了 那 本 书。  
 Wo kan le na ben shu  
 Yo leer -le<sub>1</sub> aquel CLAS libro  
 Leí (-le<sub>1</sub>) aquel libro.

Ambas frases (29a) y (29b) tienen la misma interpretación semántica en español, pero en chino la cláusula (29a) tiene el marcador *-guo* y la (29b), el marcador *-le<sub>1</sub>*. Según el análisis anterior, la cláusula (29a) debería tener el evento y estado terminados, porque aparece el marcador *-guo*. La cláusula (29b), con el marcador *-le<sub>1</sub>*, la interpretación debería ser ambigua. Sin embargo, en realidad, a diferencia de *ir a un lugar*, *leer un libro* no causa un resultado notable. Por eso, según Chu (1998), la oración (29a) y (29b) se consideran similares. Podemos tomar el predicado *leer un libro* como el verbo [ $\supset$  result] de Yang (2011). La situación temporal de ambas oraciones (29a) y (29b) se puede expresar con la *Figura 11*:

*Figura 11: Comparación del marcador -le<sub>1</sub> y -guo en el caso de [ $\supset$  result]*



Aunque en el caso del verbo [ $\supset$  result], los dos marcadores *-le<sub>1</sub>* y *-guo* pueden interpretar la misma situación y tenemos las oraciones gramaticales sintácticamente, pero en semántico, estos dos marcadores todavía son distintos. El *-guo* es el marcador de experiencia, por eso, no es compatible con unos verbos en chino mandarín, como *si* (morir), porque, semánticamente, no podemos decir que alguien ha experimentado morir y que este proceso todavía tiene influencia en esta persona. Sin embargo, este verbo *si* (morir) es compatible con el marcador *-le<sub>1</sub>* para expresar una situación perfectiva.

En resumen, el chino mandarín tiene dos marcadores para el aspecto perfectivo, el *-le<sub>1</sub>* y el *-guo*. Como el marcador *-le<sub>1</sub>* sólo domina la terminación sobre la parte de acción en de los verbos [ $\supset$  result], sino el resultado, este tipo de oraciones en mandarín pueden tener ambas interpretaciones como perfectiva o imperfectiva del español. En caso de los verbos [ $\supset$  result], el marcador *-le<sub>1</sub>* domina la situación perfectiva de la

acción y el resultado, los cuales no se pueden tratar separados en el caso del verbo [ $\supset$  result]. En esta situación, la oración tiene la misma interpretación perfectiva como la situación de español. El otro marcador perfectivo es *-guo*. Este marcador domina la situación perfectiva de ambos la acción y el resultado de los verbos [ $\supset$ result] y [ $\supset$  result]. Sin embargo, en la semántica, como este marcador *-guo* también exige que el predicado tenga una influencia en el tiempo de habla, su aparición en el uso de perfectivo está delimitada por este sentido semántico.

#### 4.2.2 El marcador imperfectivo *zai-*, *-zhe* y $\$$

En esta sección, vamos a analizar primero el aspecto *zai-* y *-zhe*, porque estos dos aspectos cuentan con muchas propiedades comunes. Chu (1998: 43) indicó que el *zai-* es un marcador progresivo durativo, y este nombre se abrevia a **progresivo**; y el *-zhe* es un marcador no-progresivo durativo, que se abrevia a **durativo**. Según Comrie (1976: 12), la diferencia entre el progresivo y el durativo es que el progresivo es la combinación de durativo y no-estativo. Es decir, el aspecto progresivo debe ser dinámico, y el durativo puede ser estativo, pero ambas situaciones de aspecto tienen la propiedad de duración.

En el caso de chino mandarín, Li y Thompson (1981: 217-226) explican que la diferencia el marcador progresivo *zai-* y el marcador durativo *-zhe* es:

A. Sólo los verbos dinámicos pueden combinar con el marcador *zai-*, como (30):

(30) 张三 在 打 李四。  
 Zhangsan zai da Lisi  
 Zhangsan zai- pegar Lisi  
 Zhangsan está pegando a Lisi.

B. El marcador *-zhe* puede aparecer con verbo de postura, expresa que algo mantiene esta postura, como en (31):

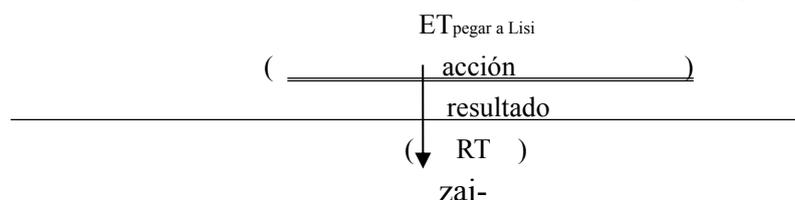
(31) 她 在 房子里 坐着。  
 Ta zai fangzi li zuo zhe  
 Ella estar casa dentro sentarse *-zhe*  
 Ella está sentada en la casa.

C. El marcador *-zhe* puede aparecer con verbo de acción, expresa el resultado de este verbo, como en (32):

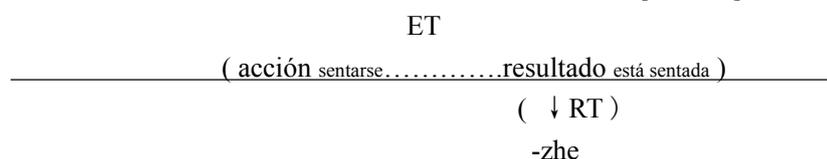
(32) 门口 的 玻璃 上 写着 四个 字  
 Menkou de boli shang xie zhe si ge zi  
 A la puerta de vidrio en escribir *-zhe* cuatro CLAS carácter  
 En el vidrio a la puerta hay cuatro caracteres escritos.

Podemos hacer un resumen sobre estos tres puntos de Li y Thompson (1981): primero, el marcador progresivo *zai-* exige un verbo dinámico para formar la oración gramatical; segundo, ambas la oración (31) y oración (32) tienen el verbo [ $>$ result], y el marcador *-zhe* se enfoca en la propiedad durativa del resultado causado por esta acción, sino en la acción misma. Además, el verbo *pegar* en la oración (30) es un verbo [ $\supset$ result]. Analizamos las oraciones (30), (31) y (32) con la *Figura 12, 13 y 14*:

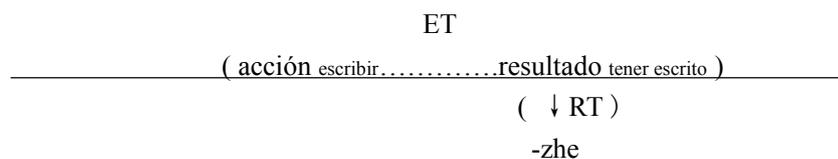
*Figura 12: Función del marcador *zai-* en caso de verbo [ $\supset$ result]*



*Figura 13: Función del marcador *-zhe* en caso de verbo [ $>$ result]*



*Figura 14: Función del marcador *-zhe* en caso de verbo [ $>$ result]*



En la *Figura 12* (oración (30)), como el verbo es [ $\supset$ result], tiene la acción y resultado paralelo y el resultado no es explícito. En esta situación el marcador progresivo *zai-* se enfoca en la parte dinámica, que está representada por la acción. Por la perspectiva ofrecida por el *zai-*, podemos observar un segmento dinámico de esta acción *pegar*. La *Figura 13* (oración (31)) y *Figura 14* (oración (32)) representan la misma situación. Como los verbos *sentarse* y *escribir* en estas dos oraciones son verbos [ $>$ result], ellos expresan los procesos incrementales desde el inicio de la acción hasta el resultado (aunque este proceso puede ser muy largo o muy corto. Como el verbo *sentarse* es un verbo de logros, la acción ocurre en sólo una estancia, y el verbo *escribir*, como un verbo de actividades, tiene un proceso más largo hasta el punto final ofrecido por su argumento *cuatro caracteres*). El marcador durativo *-zhe* se enfoca en la parte estativa del verbo, es decir, la parte del resultado. Por eso, por la perspectiva ofrecida por este marcador, podemos observar un segmento del resultado de este verbo.

Podemos verificar las funciones del marcador *zai-* y *-zhe* por sustituir el marcador en las oraciones (30), (31) y (32) por el otro, es decir, en el caso la oración con *zai-*, usamos el *-zhe*, y en el caso de *-zhe*, usamos el *zai-*. Por lo tanto, tenemos las

siguientes oraciones (33), (34) y (35):

(33) #张三 打 着 李四  
 Zhangsan da zhe Lisi  
 Zhangsan pegar -zhe Lisi  
 Zhangsan está pegando a Lisi. (Zhangsan pegando a Lisi...)

(34)\*她 在 房子 里 在 坐。  
 Ta zai fangzi li zai zuo  
 Ella estar casa dentro zai- sentarse  
 \*Ella está sentando en la casa.

(35) 他 在 写 字。  
 Ta zai xie zi  
 Él zai- escribir caracteres  
 Él está escribiendo caracteres.

Figura 15: Función del marcador *-zhe* en caso de verbo [ $\supset$ result]

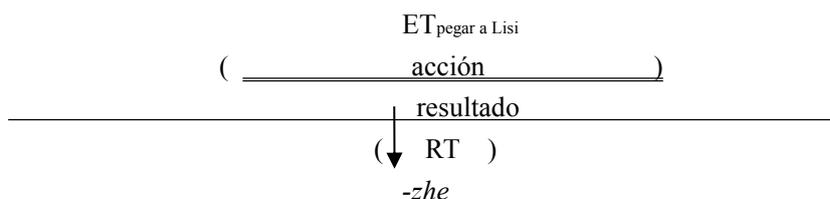
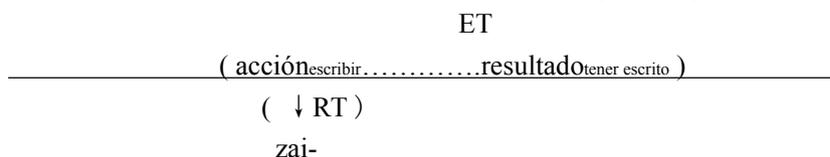


Figura 16: Función del marcador *zai-* en caso de verbo [ $\supset$ result]



En la oración (33) (Figura 15), tenemos el verbo [ $\supset$ result] *pegar*. Como el marcador durativo se enfoca en la parte estática, en esta oración es la parte de resultado. Por eso, por la perspectiva ofrecida por *-zhe*, podemos observar un segmento del resultado de este verbo como un estado. Aunque esta oración es gramatical, puede ser incompleta (Tsai 2008). En chino mandarín, este tipo de cláusulas puede funcionar como el gerundio de español para modificar otro verbo expresando la información del fondo de este posterior verbo. La oración (34) no es gramatical ni en mandarín ni en español, porque en ambas lenguas el aspecto progresivo no es compatible con un verbo de logros. La oración (35) (Figura 16) es gramatical en chino mandarín. El marcador progresivo *zai-* se enfoca en la parte dinámica del verbo. Por la perspectiva de *zai-*, podemos ver una parte de esta acción de escribir.

Hasta aquí, podemos resumir nuestra conclusión sobre el marcador *zai-* y marcador *-zhe*. Ambos marcadores pueden combinar con el verbo dinámico, pero para el

marcador progresivo *zai-*, el verbo también tiene que ser durativo. Cuando combinan con el verbo [ $>$ result], *zai-* ofrece la perspectiva incompleta de la acción, el *-zhe* ofrece la del resultado. En el caso del verbo [ $\supset$ result], *zai-* se enfoca en la parte de acción y funciona como información sobresaliente, al contrario, *-zhe* enfoca en la parte implícita de resultado y ofrece información del fondo.

Estos dos marcadores, el *-zhe* ofrece una perspectiva similar con la interpretación continua de aspecto imperfectivo en español, la perspectiva ofrecida por *zai-* es similar con interpretación progresiva en español. Por eso, hasta aquí, todavía nos queda la situación de interpretación repetitiva para discutir. Para la interpretación repetitiva en chino mandarín, no hace falta ningún marcador de aspecto. Consideremos la oración (36) y (37), así como sus traducciones en chino mandarín.

(36). Cada lunes ella practicaba el español.

Traducción:

每	周一	她	都	练习	西班牙语。
Mei	zhouyi	ta	dou	lianxi	xibanyayu
Cada	lunes	ella	siempre	practicar	el español

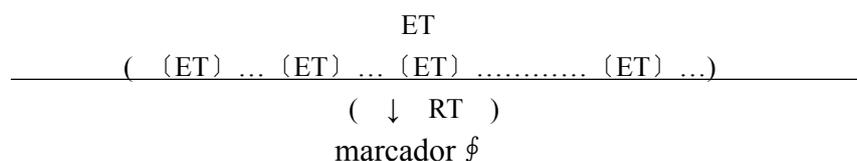
(37). Ella practicaba el español tres días a la semana.

Traducción:

她	一	周	练习	三	天	西班牙语。
Ta	yi	zhou	lianxi	san	tian	xibanyayu
Ella	una	semana	practica	tres	días	español

En estas dos oraciones de interpretación repetitiva, ningún marcador aparece. Nombramos esta situación como un marcador  $\phi$ . La oración con el marcador  $\phi$  representa una situación como en la *Figura 17*:

*Figura 17: Función del marcador  $\phi$  en la interpretación repetitiva*



En esta situación el ET grande (*practicar el español*) incluye muchos ET pequeños (*la práctica de cada vez*). Aunque cada práctica tiene un punto final implícito, estos eventos pequeños componen una serie de eventos repetitivos. Desde la perspectiva ofrecida por el marcador  $\phi$ , sólo se puede observar una parte de esta serie de eventos. Por eso, la situación del evento grande no está completa y el aspecto es imperfectivo.

En esta parte sobre el aspecto imperfectivo de chino mandarín, analizamos el marcador progresivo *zai-*, el marcador durativo *-zhe* y el marcador repetitivo  $\phi$ . No discutimos el marcador iniciativo *-qilai*, porque este marcador no tiene su

interpretación correspondiente en el español y no se puede comparar con la situación de español en el texto posterior.

### 4.3. La compatibilidad entre el aspecto gramatical y el aspecto inherente de chino

En esta parte, vamos a considerar si los marcadores mencionados en la Sección 4.2 pueden combinar con todas las categorías en verbos de Smith (1993) de la Sección 4.1. Primero, unos investigaciones indican que el marcador *-le<sub>1</sub>* es compatible con la situación delimitada. Li y Thompson (1981:185) proponen cuatro criterios para definir la situación delimitada:

A. Evento cuantitativo. Como:

- (38). 我 在 那里 住 了 两个月  
Wo zai nali zhu le lianggeyue  
Yo en aquí vivir *-le<sub>1</sub>* dos meses  
Viví(*-le<sub>1</sub>*) aquí durante dos meses.

En la oración (38), *dos meses* sirve como un NP cuantitativo. En este caso, la combinación entre el marcador y el verbo no tiene restricción. Aunque el verbo en oración (38) es dinámico, si lo sustituimos por el otro estativo, como en la oración (39), también forma una oración gramatical en chino mandarín:

- (39). 这个 问题 存在 了 三个月。  
zhege wenti cunzai le sangeyue  
este problema existir *-le<sub>1</sub>* tres meses  
Este problema existió(*-le<sub>1</sub>*) durante tres meses.

B. Evento determinante. Como:

- (40). 我 碰到 了 林惠。  
Wo pengdao le Lin Hui  
Yo encontrarse *-le<sub>1</sub>* Lin Hui  
Me encontré(*-le<sub>1</sub>*) con Lin Hui.

Li y Thompson creen que en la oración (40), *Lin Hui*, como una persona determinante, deja la oración gramatical con la combinación entre el marcador *-le<sub>1</sub>* y el verbo. Sin embargo, en este caso, tenemos los ejemplos de (41) y (42) que indican situaciones contrarias. En la oración (41), sustituimos la persona determinante *Linhui* por un objeto indeterminado *una persona*, la oración todavía se considera como gramatical. En la oración (42), sustituimos el verbo dinámico *pengdao* (encontrarse) por otro estativo *xihuan* (gustar), la situación será incompatible con el marcador *-le<sub>1</sub>*. Por eso, inferimos que en este caso no es la determinación del evento que influye la compatibilidad entre el marcador *-le<sub>1</sub>* y el verbo, sino que es la dinamicidad del verbo. El marcador *-le<sub>1</sub>* es compatible con el verbo dinámico y no puede aparecer juntos con

el verbo estativo en este caso.

(41). 我 碰到 了 一 个 人。  
Wo pengdao le yi ge ren  
Yo encontrarse *-le<sub>1</sub>* una CLAS persona  
Me encontré con una persona.

(42). \*我 喜欢 了 林惠。  
Wo xihuan le Linhui  
Yo gustar *-le<sub>1</sub>* Linhui  
Me gustó/gustaba Linhui.

C. En la oración con verbo delimitado. Como:

(43). 我 忘 了 他的 地址。  
Wo wang le tade dizhi  
Yo olvidarse *-le<sub>1</sub>* su dirección  
Me olvidé de su dirección.

En la oración (43), el verbo *wang* (olvidarse) es de logros y tiene su punto final. Si Li y Thompson son correctos, es decir, el marcador *-le<sub>1</sub>* necesita un verbo delimitado para una combinación gramatical, podemos inferir que el marcador *-le<sub>1</sub>* no puede formar estructura gramatical con verbo de actividades, porque los verbos de actividades no tiene su punto final interno. Sin embargo, la situación en la oración (44) es gramatical. Por eso, decimos los verbos dinámicos son compatible con el marcador *-le<sub>1</sub>*, tanto los verbos delimitados y los no delimitados.

(44). 我 逛 了 街, 看 了 电影, 吃 了 饭。  
Wo guang le jie kan le dianying chi le fan  
Yo pasear *-le<sub>1</sub>* calle ver *-le<sub>1</sub>* película comer *-le<sub>1</sub>* comida  
Yo hice compra, vi película y comí.  
(En mandarín, *pasear por la calle* tiene el significado implícito de *hacer compras*)

D. El primer evento en una serie de eventos.

(45). 我 看 了 报, 就 睡。  
Wo kan le bao, jiu shui.  
Yo leer (marcador) periódico enseguida acostarse.  
Voy a acostarme al leer el periódico.

En este caso, el primer evento está delimitado por el segundo. Además es un verbo dinámico. Por eso es compatible con el marcador *-le<sub>1</sub>*.

Según el análisis anterior, podemos resumir que el marcador *-le<sub>1</sub>* es compatible con

los verbos dinámicos y no es compatible con los verbos estativos. Pero en el caso de verbo estativos, hay una excepción: si después del marcador *-le<sub>1</sub>* es un NP cuantitativo, se puede tener una combinación gramatical entre el marcador *-le<sub>1</sub>* y el verbo estativo (oración (39)). La situación está enumerada en el *Cuadro 5*:

*Cuadro 5:*

**Compatibilidad entre marcador y diferentes tipos de verbo en chino mandarín**

Categoría del verbo	Compatibilidad con <i>-le<sub>1</sub></i>	Excepción
Estados	×	Después del verbo, es un NP cuantitativo, como <i>un día</i> , <i>dos semanas</i> , <i>tres meses</i> , etc, el verbo estativo y <i>-le<sub>1</sub></i> se puede combinar.
Actividades	✓	—
Realizaciones	✓	—
Logros	✓	—

Analizamos la compatibilidad entre el aspecto inherente y el marcador *-le<sub>1</sub>* en base de las investigaciones de Li y Thompson, pero la situación de otros marcadores todavía se queda sin resolver. Sun (2014: 226) propuso en su estudio sobre la compatibilidad entre los marcadores y aspecto inherente en chino mandarín:

1. *Root clauses with stative BPs (bare predicates) yeild stative readings;*
2. *Root clauses with eventive BPs yield generic construals;*
3. *All stative predicates can appear without aspect;*
4. *All episodic uses of eventive predicates in root clauses involve overt aspect;*

Traducción:

1. *Cláusulas individuales con predicado vacío estativo tiene la interpretación estativa;*
2. *Cláusulas individuales con predicado vacío eventivo tienen la conceptualización genérica;*
3. *Todos los predicados estativos pueden aparecer sin aspecto;*
4. *Todos los usos episódicos del predicado eventivo siempre tiene un aspecto evidente.*

Primero, vamos a resumir estas conclusiones tuyas: todos los verbos estativos pueden aparecer sin marcador de aspecto y tiene la interpretación estativa; los verbos eventos (dinámicos) pueden tener dos posibilidades, si aparece con los marcadores, tendrá una interpretación episódica (se refiere a un evento específico), y si aparece sin marcador, tiene la interpretación genérica (no se refiere a un evento específico, como la interpretación repetitiva). Segundo, estas conclusiones de Sun (2014) no sólo aprueban lo que discutimos sobre la compatibilidad entre el marcador *-le<sub>1</sub>* y el aspecto inherente, sino que también indican que todos los marcadores tienen la misma

situación sobre el problema de compatibilidad. Tenemos el siguiente cuadro para concluir este tema de compatibilidad:

*Cuadro 6:*

**Las diferentes interpretaciones con/sin marcador de aspecto en chino mandarín**

Tipo de verbo	Compatibilidad con el aspecto inherente	Interpretación
Estativo	×	Estativa
Eventivo (Dinámico)	√	Episódica
	×	Genérica

#### **4.4. Resumen de esta sección**

En esta sección, presentamos el aspecto inherente de chino mandarín, que tiene una clasificación similar a la de Vendler. Además la clasificación de Yang (2011) sobre el verbo [ $>$ result] y [ $\supset$ result] tiene mucha importancia para analizar la situación sobre distintos marcadores. En el aspecto gramatical, el chino mandarín cuenta con dos grupos de aspecto: el perfectivo y el imperfectivo. La diferencia de la situación del español es que en cada grupo el chino mandarín tiene varias marcadores que pueden enfocar diferentes partes del verbo.

Sobre la pregunta P3 propuesta en el principio de este capítulo, la hemos contestado en la Sección 4.3. Repetimos esta pregunta aquí:

P3: ¿La combinación entre el aspecto gramatical y aspecto inherente de chino mandarín también puede formar oraciones gramaticales en todos caso, como el español?

La respuesta para esta pregunta es: el chino mandarín no tiene tanta libertad como el español en la combinación entre el aspecto inherente y el aspecto gramatical. Generalmente, los verbos estativos no se pueden combinar con los marcadores. En el caso de los verbos dinámicos, ellos pueden aparecer con o sin marcadores y tienen diferentes interpretaciones.

### **5. La comparación entre el aspecto del chino y del español**

Hasta el momento, hemos analizado el aspecto en dos niveles: el aspecto gramatical y el aspecto inherente. También hemos discutido la situación de compatibilidad interna entre estos dos niveles de aspecto en el chino y el español. En este capítulo, vamos a hacer una comparación entre estas diferentes interpretaciones del chino y del español. Como el español tiene una estructura muy ordenada sobre las diferentes interpretaciones (como indica el *Cuadro 2*), la metodología de este capítulo será traducir todas las interpretaciones del español al chino. De esta manera, podemos tener las relaciones correspondientes de las diferentes interpretaciones entre estas dos lenguas.

### Aspecto perfectivo:

(46). Él leyó este libro.

Traducción:

他	读	了/过	这	本	书。
Ta	du	le/guo	zhe	ben	shu
Él	leer	-le <sub>1</sub> /-guo	este	CLAS	libro

(47) Él empezó su estudio en el año 1990.

Traducción:

他	在	1990年	开始	上学
Ta	zai	1990nian	kaishi	shangxue
Él	en	el año 1990	empezar	estudiar

Por lo que se refiere al aspecto perfectivo, los verbos dinámicos (46) aparecen con el marcador *-le<sub>1</sub>* (o algunas situaciones también pueden aparecer con *-guo*, como se explica en la Sección 4.2.1). En esta situación, los verbos estativos (47) aparecen sin marcador.

### Aspecto imperfectivo – Interpretación continua:

(48). Él escribía una carta, pero no la terminó.

Traducción:

他	写	了	一	封	信,	但是	没	写	完。
Ta	xie	le	yi	feng	xin	danshi	mei	xie	wan
Él	escribir	-le <sub>1</sub>	una	CLAS	carta	pero	no	escribir	terminar

(49). Durante la reunión, me miraba con insistencia.

Traducción:

他	会	上	一直	看	着	我
Ta	hui	shang	yizhi	kan	zhe	wo
Él	reunión	en	insistencia	mirar	-zhe	me

Para la interpretación continua del imperfecto, nos encontramos lo siguiente: para los verbos [ $>$ result], el marcador *-le<sub>1</sub>* puede describir el aspecto imperfecto de español (se explica en la Sección 4.2.1). En el caso de los verbos [ $\supset$ result], se usa el aspecto durativo *-zhe* (se explica en la Sección 4.2.2).

### Aspecto imperfectivo – Interpretación progresiva:

(50). Cuando volvía, mi hermana leía libro.

Traducción:

当 我 回来 的 时候, 我 妹妹 在 看 书。  
 Dang wo huilai de shihou wo meimei zai kan shu  
 En yo volver de momento mi hermana -zai leer libro

Para la interpretación progresiva del imperfecto, nos encontramos lo siguiente: corresponde al marcador progresivo *zai-* en chino mandarín (se explica en la Sección 4.2.2)

### Aspecto imperfectivo – Interpretación repetitiva:

(51). Cada lunes ella practicaba el español.

Traducción:

每 周一 她 都 练习 西班牙语。  
 Mei zhouyi ta dou lianxi xibanyayu  
 Cada lunes ella siempre practicar el español

Para la interpretación repetitiva del imperfecto, nos encontramos lo siguiente: no aparece ningún marcador evidente en chino mandarín (se explica en Parte 4.2.2)

En el *Cuadro 7* podemos observar un panorama más claro sobre lo que discutimos en esta parte.

*Cuadro 7:*

#### Las similitudes y diferencias entre chino y español en las interpretaciones del aspecto

Aspecto inherente de español	Aspecto gramatical de español	El marcador de chino	Concordancia de las dos lenguas	
Estativo (no dinámico)	Perfectivo	∅	×	
	imperfectivo		✓	
Eventivo (dinámico)	perfectivo	<i>-le<sub>1</sub>(-guo)</i>	✓	
	imperfectivo	Continua	<i>-zhe/-le<sub>1</sub></i>	?
		Repetitiva	∅	✓
	Progresiva	<i>zai-</i>	✓	

En el *Cuadro 7*, los verbos estativos no aparecen con marcador en ninguna de las situaciones, ni la perfectiva ni la imperfectiva. Como la situación de marcador ∅ también se refiere a la interpretación repetitiva de aspecto imperfectivo, eso causaría dificultad a los hablantes de chino mandarín. Por otro lado, la concordancia de los verbos eventivos de las dos lenguas tiene una situación más correspondiente. El único punto que puede causar problema está en la interpretación continua del aspecto imperfectivo. Como en este caso, el chino mandarín permite la combinación del marcador *-le<sub>1</sub>* y el verbo [*>result*] para interpretar la situación imperfectiva en español, para un hablante de chino mandarín que no entiende bien la función del marcador *-le<sub>1</sub>*, puede tomar esta situación como aspecto perfectivo en español. Estos dos puntos distintos sobre el uso de aspecto son muy importantes para esta investigación. Al mismo tiempo, el *Cuadro 7* contesta la pregunta principal 1 (PP1) formulado en el

Capítulo 1. Repetimos esta pregunta aquí:

PP1. ¿Cuáles son las diferencias y similitudes de las situaciones expresadas por el aspecto perfectivo e imperfectivo entre el chino y el español?

Para la pregunta principal 2 (PP2), a base de la respuesta de PP1, podemos tener las siguientes respuestas, cifradas como H1 y H2 como dos hipótesis de esta investigación:

PP2. ¿Cómo influyen esas diferencias a la adquisición de español en los estudiantes con aprendices chinos de español?

H1. En el caso del verbo estativo (no-dinámico), los estudiantes aprendices chinos de español tiene la preferencia de usar el aspecto imperfectivo como defecto para ambos el perfectivo e imperfectivo de español.

H2. En el caso del verbo eventivo (dinámico), los estudiantes aprendices chinos de español pueden distinguir la situación perfectiva e imperfectiva (excepto la interpretación continua de aspecto imperfectivo).

En los siguientes capítulos, realizaremos una serie de experimentos para verificar estas dos hipótesis. Muchas investigaciones se han realizado para estudiar la adquisición del aspecto entre diferentes lenguas. El capítulo 6 trata de una revisión de las investigaciones previas. Más adelante, en el Capítulo 7, presentamos el experimento que va a llevar a cabo la presente tesis para examinar la adquisición de los aspecto en español por los hablantes de chino mandarín.

## **6. Las investigaciones previas**

La hipótesis de Aspecto Léxico (Lexical Aspect Hypothesis, LAH) (Andersen, 1986, 1991; Andersen & Shirai, 1994; Bardovi-Harlig, 2000) indica que la adquisición de aspecto sigue el prototipo de télico-perfectivo y atélico-imperfectivo. Salaberry (2002) descubrió que en la etapa inicial de la adquisición de español como L2, los aprendices de español de L1 inglés usan el pretérito (perfectivo) como el marcador por defecto. Aunque en este periodo, el imperfectivo también se usa en el caso de verbos estativos, el uso del perfectivo está combinado con todos los tipos de verbos y tiene más extensión que el uso de imperfectivo. González (2003) indica en su estudio sobre la adquisición de aspecto de L1 holandés L2 español que el aspecto predicativo de Verkuyl (1993) tiene un puesto más importante, es decir, la combinación de terminativo-perfectivo y durativo-imperfectivo tiene una influencia más evidente en el uso del aspecto en la interlengua de aprendices de español. Domínguez et al. (2012) destacan la importancia de la dinamicidad del verbo en la adquisición de aspecto. Ellos descubren que las combinaciones de imperfectivo – no-dinámico y perfectivo – dinámico es más fuerte en la etapa inicial de adquisición. Además la combinación de

imperfectivo – no-dinámico también se observa en sus datos de comprensión sobre los L2 de nivel intermedio y avanzado.

En cuanto a la adquisición del aspecto de español de los aprendices chinos de español L2 (L3) español, Chin (2008) hizo una investigación sobre cómo los L1 inglés y aprendices chinos de español adquieren el contraste semántico de pretérito indefinido y pretérito imperfecto de español como L2 (L3). El resultado revela que como interpretación semántica de los verbos estados son diferentes en el español, el chino mandarín y el inglés, ambos los L1 inglés y aprendices chinos de español no son sensibles en el contraste semántico de los verbos estativos en español. Además, esta investigación propone que la detección sobre el contraste semántico entre el perfectivo e imperfectivo no está influido por el nivel de L2 de los aprendices. Díaz, Bel & Bekiou (2008) descubren que los aprendices con aprendices chinos de español usan el perfectivo en todos los casos con el contexto imperfectivo de su investigación. Ellos indican que como en el mandarín, no existe el elemento de artículo como en el español, eso influye a los aprendices chinos de español en la adquisición y juicio sobre la telicidad de español.

## **7. La investigación experimental**

Este capítulo presenta el experimento de la presente tesis. En base al análisis teórico anterior sobre la dinamicidad de verbo y la compatibilidad entre el aspecto inherente y aspecto gramatical del chino mandarín y del español (*Cuadro 7*), este experimento va a examinar la adquisición del aspecto en español por hablantes de aprendices chinos de español que aprenden el español como L2. La Parte 7.1 da la información concreta de los participantes del experimento, y la Parte 7.2 es sobre la metodología de la investigación.

### **7.1 Los participantes**

Todos los participantes son voluntarios para esta investigación. En el grupo experimental, tenemos 54 participantes. Todos ellos son alumnos universitarios de español de Instituto Jinling de Universidad de Nanjing, un instituto de educación superior en China. Los alumnos son del tercer o cuarto curso en el momento de hacer los experimentos. Como en el sistema de educación de China, el estudio de grado en la universidad dura cuatro años, todos los participantes ya están en su último o penúltimo año universitario y tienen un nivel de español intermedio-avanzado. Todos ellos tienen la nacionalidad china y tienen el chino mandarín como su lengua materna o una de sus lenguas maternas. Pero como el inglés es un curso obligatorio en la escuela primaria y secundaria en China, casi todos los participantes adquieren el inglés antes del español. Por esta situación, en China casi es imposible encontrar a participantes que tengan el español como su L2. Además si contamos con la lengua o dialecto local de los participantes que provienen de las regiones donde no se habla el mandarín, el español puede ser su L4.

En el grupo de control, tenemos 28 participantes. Todos ellos son de España. Debido a la posible diferencia entre el español de España y de América Latina sobre el uso de perfectivo e imperfectivo, en este experimento, no incluimos a participantes latinoamericanos. Además, los participantes de este grupo también tienen el español como su lengua materna o una de sus lenguas maternas.

## **7.2 El diseño y el procedimiento del experimento**

Para realizar esta investigación, diseñamos dos tipos de experimentos, el primer tipo del experimento de opciones múltiples, y el segundo es el de aceptabilidad de oraciones. Antes de estos dos experimentos, también tenemos un cuestionario sobre las informaciones personales para los participantes y una instrucción para indicar a los participantes cómo deben hacer para realizar esta investigación. En este capítulo, vamos a explicar cómo se organiza estos tres bloques de la investigación.

### **7.2.1 El cuestionario de información personal y la instrucción**

En este bloque, tenemos unas preguntas para los participantes sobre su género, fecha de nacimiento, lengua materna (o si habla otras lenguas además de mandarín o español), su nivel de español, su nivel de inglés, así como su nivel de educación. A través de este cuestionario, podemos saber si los participantes hablan puramente el mandarín para el grupo de experimento y habla puramente el español para el grupo de control.

Después de las preguntas sobre la información personal, preparamos una instrucción para explicar a los participantes el requisito de estos dos experimentos. Para que los participantes puedan tener una mejor comprensión sobre lo que deben hacer, preparamos dos diferentes enlaces para ellos. En estos enlaces, la intrusión se redacta respectivamente con las lenguas maternas de los participantes, es decir, el mandarín y el español.

### **7.2.2 El experimento de opciones múltiples**

El experimento se compone de dos partes, la primera parte es un experimento de opciones múltiples. En este experimento, los participantes van a leer estímulos sin verbos, y ellos tienen que elegir la respuesta que les parece más adecuada entre las opciones dadas. Según el análisis sobre la compatibilidad entre el aspecto inherente y aspecto gramatical del chino y el español, tenemos la hipótesis de que en el caso de chino, la dinamicidad del verbo tiene un puesto muy importante en la compatibilidad con los marcadores (Sección 4.3). Al contrario, el español tiene una situación más libre, el aspecto inherente y aspecto gramatical siempre se pueden combinar y formar estructuras gramaticales (Sección 3.3). Por eso, en este experimento, clasificamos los verbos en dos grupos: el estativo (dinámico) y el eventivo (no-dinámico). Como se explicó en la Sección 3.3, cada tipo de estos dos grupos tiene dos posibilidades en español sobre su forma de aspecto en el contexto, el perfectivo (pretérito indefinido) e imperfectivo (pretérito imperfecto). Por lo tanto, podemos tener cuatro combinaciones en nuestro experimento: el verbo estativo- contexto perfectivo (S-P más adelante), el

verbo estativo-contexto imperfectivo (S-I más adelante), el verbo eventivo- contexto perfectivo (E-P más adelante) y el verbo eventivo-contexto imperfectivo (E-I más adelante). Sobre cada grupo de verbos, tenemos 10 estímulos correspondientes. Por eso, tenemos 40 estímulos en total. En el cuestionario, el puesto de verbo en cada estímulo está en blanco, mientras tanto, ofrecemos a los participantes tres opciones para elegir. En la opción A, el verbo tiene la forma de aspecto perfectivo; en la opción B, el verbo tiene la forma de aspecto imperfectivo y la opción C, indica que ambas formas, el aspecto perfectivo y el aspecto imperfectivo son posibles para esta oración. Los participantes deben elegir una opción que les parece más adecuada para cada oración. Por ejemplo (véase el anexo 1 para todos los estímulos del experimento 1) :

1. Ayer fuimos a un concierto y me \_\_\_\_\_ mucho la música.  
A. gustó                      B. gustaba                      C. ambos

Además, preparamos otros 20 estímulos como distractores para que los participantes no puedan descubrir de qué se trata del cuestionario presente. Los estímulos de distractores también tiene el puesto de verbo blanco. Entre las opciones dadas, A tiene el verbo en forma indicativo, B tiene el verbo en forma subjuntivo y C indica que ambas formas son posibles. Por ejemplo (véase el anexo 1 para todos los distractores):

1. Los integrantes del coro \_\_\_\_\_ muy bien aquella noche en el teatro.  
A. cantaron                      B. cantaran                      C. ambos

### **7.2.3 El experimento de la aceptabilidad de oraciones**

El primer experimento descrito en la sección anterior examina la producción de los aprendices chinos de español, es decir, nos interesa saber cómo usan los conocimientos gramaticales que han adquirido. Sin embargo, por otro lado, también queríamos saber sus juicios sobre los estímulos de aspecto perfectivo e imperfectivo. Por lo tanto, en el segundo experimento, hacemos el mismo experimento que Domínguez et al. (2012). Este experimento examina la aceptabilidad de las oraciones con un contexto favorable al aspecto perfectivo e imperfectivo por los participantes.

En el diseño de Domínguez et al. (2012), para medir la aceptabilidad de los participantes, en cada estímulo aparece primero un contexto que describe la información de fondo. A continuación, los participantes leerán dos oraciones para cada contexto. Estas dos oraciones expresan un evento o estado en esta circunstancia descrita por el contexto. Las dos oraciones de cada estímulo tienen las mismas estructuras, pero una con el verbo de aspecto perfectivo, la otra con el de aspecto imperfectivo. Los participantes deben justificar la aceptabilidad de estas dos oraciones (perfectiva e imperfectiva) según la información de fondo. Para cada oración, los participantes tienen cinco opciones para hacer sus juicios:

-2: la oración está mal.

-1: la oración no está bien, pero no estoy seguro/a.

0: la oración no está mal, pero no lo digo de esta forma.

1: la oración está más o menos bien.

2: la oración está perfecta.

Tenemos un ejemplo de este experimento en el texto siguiente (véase el anexo 2 para todos los estímulos del experimento 2):

#### 1. Información de fondo:

*La empresa constructora de Pablo ha tenido que cerrar. Es una lástima porque la empresa estaba a cargo de un programa de reconstrucción que operaba en zonas de guerra.*

La empresa construía hospitales en zonas de conflicto.

-2      -1      0      1      2

La empresa construyó hospitales en zonas de conflicto.

-2      -1      0      1      2

Domínguez et al. (2012) tienen sus estímulos clasificados según tres variables independientes (véase el Anexo 2 para todos los estímulos del experimento 2): el tipo de verbo (estativo o eventivo), el contexto (contexto favorable al aspecto perfectivo o imperfectivo), la interpretación del aspecto en el verbo (interpretación continua, progresiva o repetitiva). Ellos tienen 7 diferentes categorías de combinación de estas tres variables independientes como en el texto siguiente:

#### Cuadro 8:

**Clasificación de los estímulos del experimento 2**

N.	TIPO DE VERBO	ASPECTO	INTERPRETACIÓN	N. DE ESTÍMULOS
1	estativo	imperfectivo	habitual	4, 5, 6
2	estativo	imperfectivo	continua	16, 17, 18, 19
3	estativo	perfectivo	episódico	13, 14, 15
4	eventivo	imperfectivo	habitual	1, 2, 3
5	eventivo (no logros)	imperfectivo	progresivo	20, 21, 22, 23
6	eventivo (logros)	imperfectivo		24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
7	eventivo	perfectivo	episódico	7, 8, 9, 10, 11, 12

Para nuestro experimento, no es necesario que hagamos una clasificación tan concreta. Podemos combinar la categoría 1 y 2 como el grupo de S-I, la categoría 3 como el grupo de S-P, las categorías 4, 5 y 6 pertenecen al grupo de E-I y por último, la categoría 7 es el grupo de E-P. Por eso tenemos los estímulos con los números de 13,14 y 15 clasificados en el grupo S-P; los de 4, 5, 6, 16, 17, 18 y 19 están en el grupo de S-I; los de 7, 8, 9, 10, 11, 12 en el grupo E-P y los de 1, 2, 3, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 en E-I. De esta manera, tenemos todos los estímulos

clasificados según la variable independiente de verbo y contexto.

### 7.3 Distribución del cuestionario

Para distribuir el cuestionario a los participantes en diferentes países, usamos el programa *Qualtrics*. Este programa también se utilizó para dar forma al cuestionario. *Qualtrics* es un *software* de cuestionario de Internet. A través de este programa, podemos enviar el enlace generalizado sobre el cuestionario a los participantes que tienen el acceso a Internet. Los enlaces de este cuestionario son:

[https://qtrial2015az1.az1.qualtrics.com/SE/?SID=SV\\_25noSLmu3gEz74p](https://qtrial2015az1.az1.qualtrics.com/SE/?SID=SV_25noSLmu3gEz74p) y [https://qtrial2014az1.az1.qualtrics.com/SE/?SID=SV\\_87UclirIO1K8Xc1](https://qtrial2014az1.az1.qualtrics.com/SE/?SID=SV_87UclirIO1K8Xc1)

(tenemos dos enlaces diferentes para los participantes de aprendices chinos de español y hispanohablantes con el mismo tipo de estímulos, porque explicamos las instrucciones de cada experimento con las lenguas maternas de los participantes, así como las preguntas sobre la información personal también se formulan en diferentes lenguas según el L1 de los participantes). En el diseño en *Qualtrics*, los participantes pueden ver cuatro bloques, ellos son respectivamente: bloque de información de personal, de instrucción de experimento, de estímulos de experimento 1 y de estímulos de experimento 2. En estos dos últimos bloques, los estímulos aparecen desordenadamente en cada experimento para que los participantes no puedan consultar a los otros si ellos hacen el cuestionario al mismo tiempo y que el resultado no sea influido por la cansancio de los participantes. Los enlaces de cuestionario estuvieron activados durante dos semanas, es decir, los participantes pueden finalizar el cuestionario cuando tengan acceso a Internet durante estas dos semanas en cualquier lugar.

## 8. La recolección y el análisis de datos

La encuesta se distribuye por Internet y el proceso de recolección de datos dura dos semanas. Recibimos en total 54 respuestas en el grupo de aprendices chinos de español y 28 en el grupo de hispanohablantes, pero entre las cuales, sólo 30 respuestas son válidas en el primer grupo, y 10 en el segundo grupo. La mayoría de las respuestas inválidas no tienen todos los estímulos terminados. Unas sólo tienen un experimento terminado, otras incluso sólo tienen la parte sobre la información personal respondida.

Antes de empezar el análisis de datos, primero excluimos los cuestionarios no válidos tanto del grupo de aprendices chinos de español como de hispanohablantes. Remarcamos los números de respuesta de 1 a 30 en el grupo de aprendices chinos de español y de número 31 a 40 en el grupo de hispanohablantes. En el grupo de experimento, tenemos 30 participantes. Ellos tienen una edad promedio de 20.6. Entre estos 30 participantes, 5 son masculinos y 25 son femeninos y 6 de ellos dice que sólo habla mandarín e incluso en casa, los otros 24 participantes habla el dialecto o lengua materna de su lugar en casa. En el grupo de control, tenemos 10 participantes. Ellos tienen una edad promedio de 32.6. Entre ellos 3 son masculinos y 7 son femeninos y 2 de estos 10 participantes dicen que sólo hablan el español, los otros 8, además del español, también hablan catalán, inglés u otras lenguas (véase el Anexo 3 para las

detalles sobre la información personal de los participantes)

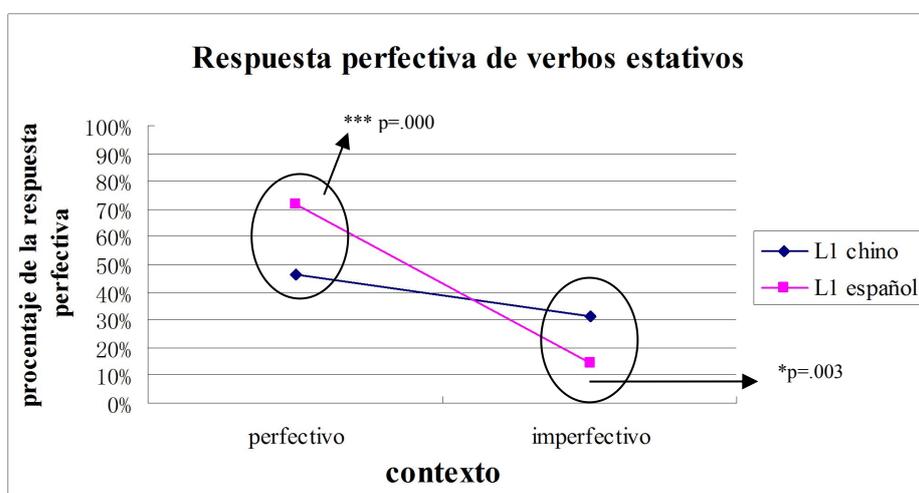
### 8.1 El análisis de los datos del experimento 1

En el primer ejercicio, tenemos tres opciones para los participantes, la opción A es la forma de aspecto perfectivo, B es la forma de aspecto imperfectivo y C es ambos. Como consecuencia, se toman las respuestas de A y B como respuestas ciertas, porque si los participantes eligen una de estas dos opciones, ellos creen que están seguros de qué aspecto debe ser el verbo en este contexto. Mientras tanto, si los participantes eligen C, la respuesta que indica ambas formas, significa que ellos no están seguros de la diferencia entre el aspecto perfectivo e imperfectivo de esta situación, o ellos creen que no existe una diferencia de estas dos formas en este caso. Por lo tanto, definimos la respuesta C como una respuesta ambigua.

Empezamos el análisis de experimento 1 con las situaciones sobre respuestas ciertas. En el caso de los verbos estativos, si el contexto de la oración da una preferencia de aspecto perfectivo, 46% de las respuestas ciertas del aprendices chinos de español corresponde a la forma de aspecto perfectivo (opción A). Este porcentaje en el grupo de hispanohablantes es 71%. Es decir, para los aprendices chinos de español, aunque el contexto es favorable al aspecto perfectivo, ellos aceptan esta forma con un porcentaje mucho menos que los hispanohablantes, y prefieren la forma de aspecto imperfectivo. Si el contexto de la oración es favorable al aspecto imperfectivo, 31% de las respuestas de aprendices chinos de español acepta la forma de perfectivo (opción A), es decir, 69% de las respuestas ciertas de los aprendices chinos de español rechaza el aspecto perfectivo y aceptan el imperfectivo en esta situación. En comparación con el grupo de aprendices chinos de español, este porcentaje de hispanohablantes sólo es 14%, y 86% de las respuestas ciertas de hispanohablantes aceptan el aspecto imperfectivo (véase el Anexo 4 para todos estos datos). Resumimos estos datos con la *Figura 18*.

*Figura 18:*

**Porcentaje de las respuestas perfectivas (Opción A) en el contexto perfectivo e imperfectivo en el caso de verbo estativo**

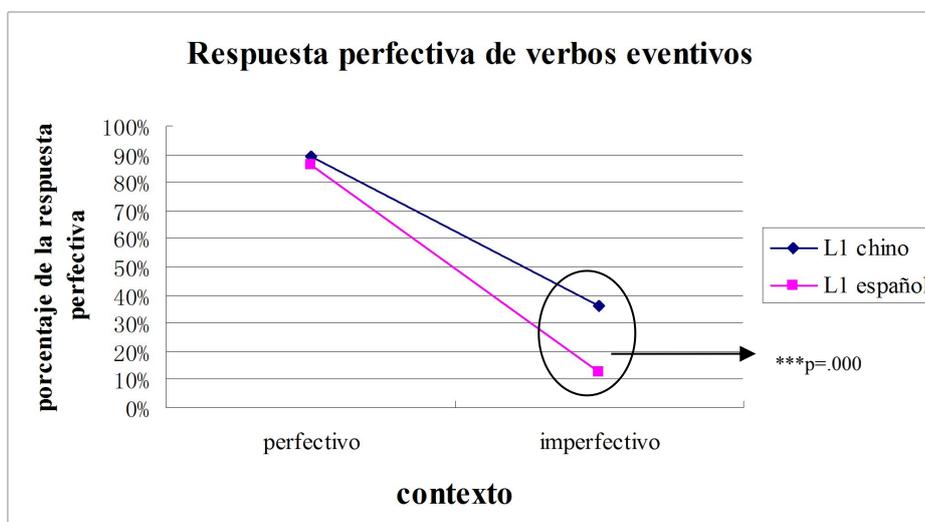


Podemos ver en esta figura que en el caso de verbo estativo, los aprendices chinos de español, en comparación con los hispanohablantes, tienen el porcentaje de aceptabilidad de aspecto perfectivo menos en el contexto perfectivo. Mientras en el contexto imperfectivo, ellos aceptan el aspecto perfectivo más que los hispanohablantes. Es decir, ellos aceptan el aspecto imperfectivo menos que los hispanohablantes en el contexto imperfectivo. Según el análisis *Chi-square* de SPSS, estas diferencias del contexto de perfectivo e imperfectivo entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes son significativas. En el verbo estativo con el contexto favorable al aspecto perfectivo, la diferencia de las respuestas entre el grupo aprendices chinos de español y hispanohablantes es muy evidente ( $\chi=12.6$ ,  $df=1$ ,  $p=.000 < .05$ ). Si el verbo estativo aparece en el contexto favorable al aspecto imperfectivo, entre las respuestas de aprendices chinos de español y hispanohablantes también existe una diferencia significativa ( $\chi=8.8$ ,  $df=1$ ,  $p=.003 < .05$ ). Pero como el valor  $p$  de esta situación no es tan pequeña como en la situación de verbo estativo con el contexto perfectivo, podemos inferir que aunque en ambas situaciones existen una diferencia estadística, esta diferencia entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes es menos en el contexto de imperfectivo que en el contexto perfectivo. Además según la *Figura 18*, los hispanohablantes aceptan el perfectivo más fuertemente que los aprendices chinos de español en el contexto perfectivo, y en el contexto imperfectivo, ellos rechazan el aspecto perfectivo más fuertemente que los aprendices chinos de español. Por lo tanto, la línea que representa a los hispanohablantes es más inclinada que la línea que representa a los aprendices chinos de español.

En cuanto a los verbos eventivos, si el contexto de la oración da una preferencia de aspecto perfectivo, 89% de las respuestas ciertas (opciones A y B) del aprendices chinos de español corresponde a la forma de aspecto perfectivo. Este porcentaje en el grupo de hispanohablantes es 86%. Eso se refiere que si el verbo es eventivo, en el contexto perfectivo los aprendices chinos de español y hispanohablantes tiene un porcentaje de aceptabilidad similar sobre el aspecto perfectivo, e incluso, los aprendices chinos de español lo aceptan un poco más fuerte que los hispanohablantes. Si el contexto es favorable al aspecto imperfectivo, 36% de las respuestas de aprendices chinos de español acepta la forma de perfectivo, es decir, 64% de las respuestas ciertas de los aprendices chinos de español rechazan el aspecto perfectivo y aceptan el imperfectivo en esta situación. En comparación con el grupo de aprendices chinos de español, este porcentaje de hispanohablantes sólo es 13%, y 87% de las respuestas ciertas (opciones A y B) de hispanohablantes aceptan el aspecto imperfectivo (consulta anexo 4 para todos estos datos). Resumimos estos datos con la *Figura 19*.

Figura 19:

**Porcentaje de las respuestas perfectivas en el contexto perfectivo e imperfectivo en el caso de verbo eventivo**



Podemos ver en esta figura que en el caso de verbo eventivos, los aprendices chinos de español y hispanohablantes tienen el porcentaje de aceptabilidad de aspecto perfectivo casi igual en el contexto perfectivo. Mientras en el contexto imperfectivo, ellos aceptan el aspecto perfectivo más que los hispanohablantes. Es decir, ellos aceptan el aspecto imperfectivo menos que los hispanohablantes en el contexto imperfectivo. Según el análisis *Chi-square* de SPSS, sólo la diferencia del contexto de imperfectivo entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes es significativa ( $\chi=16.9$ ,  $df=1$ ,  $p=.000 < .05$ ). Eso significa que en esa situación, la diferencia de las respuestas entre el grupo aprendices chinos de español y hispanohablantes es muy evidente. Si el verbo eventivo aparece en el contexto favorable al aspecto perfectivo, entre las respuestas de aprendices chinos de español y hispanohablantes no existe una diferencia significativa ( $\chi=.6$ ,  $df=1$ ,  $p=.445 > .05$ ), los aprendices chinos de español y hispanohablantes comportan similares en esta situación. Además según la *Figura 19*, los aprendices chinos de español aceptan el perfectivo casi igual como los hispanohablantes en el contexto perfectivo, y en el contexto imperfectivo, ellos rechazan el aspecto perfectivo menos fuertemente que los hispanohablantes. Por lo tanto, la línea representada a los hispanohablantes y la línea representada a aprendices chinos de español tiene casi el mismo punto de inicio, pero la línea de hispanohablantes todavía es más inclinada que la de aprendices chinos de español por su fuerte rechazo de aspecto perfectivo en contexto imperfectivo.

Este análisis de respuestas ciertas (opciones A y B) entre el grupo de aprendices chinos de español hispanohablantes muestra una tendencia tanto para los verbos estativos como para los eventivos: la línea que representa la aceptabilidad de los aprendices chinos de español siempre es más plana en comparación a la línea que representa los hispanohablantes. Eso significa que los hispanohablantes, según el contexto de las oraciones, pueden tener una opción más evidente entre el aspecto

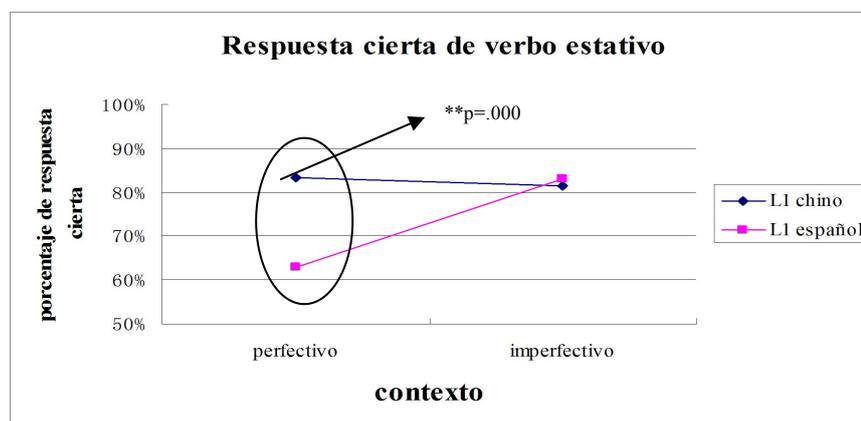
perfectivo e imperfectivo que los aprendices chinos de español. Ellos aceptan el aspecto perfectivo en el contexto perfectivo y aceptan el aspecto imperfectivo en el contexto imperfectivo. Al contrario, los aprendices chinos de español no tienen una tendencia tan evidente como los hispanohablantes, aunque los aprendices chinos de español tienen una tendencia de aceptabilidad muy fuerte sobre los verbos eventivos en contexto perfectivo, no se comportan de la misma forma en otras tres situaciones como los hispanohablantes.

En el segundo procedimiento, analizamos el resultado entre las respuestas ciertas (opciones A y B) y respuestas ambiguas (opción C). Para los participantes, si ellos eligen la opción perfectiva (A) o imperfectiva (B), eso significa que ellos tienen una preferencia sobre la forma del verbo en un cierto contexto y lo tomamos estas dos opciones como respuestas ciertas. Si los participantes eligen la opción ambos (C), significa que ellos no creen que el verbo tiene una interpretación ambigua en este contexto.

En el caso de los verbos estativos, si el contexto de la oración da una preferencia de aspecto perfectivo, 83% de las respuestas ciertas de los aprendices chinos de español son ciertas, es decir, ellos eligen la forma de aspecto perfectivo o imperfectivo del verbo (opción A o B). Este porcentaje en el grupo de hispanohablantes es 63%. Eso significa que cuando el verbo estativo aparece en el contexto favorable al perfectivo, los hispanohablantes son más flexibles que los aprendices chinos de español en tomar la respuesta. Si el contexto de la oración es favorable al aspecto imperfectivo para el verbo estativo, 81% de las respuestas de aprendices chinos de español eligen una respuesta cierta (opción A o B), sólo 19% de las respuestas de los hablantes de chino indican que ambas formas se pueden en esta situación (opción C). En comparación con el grupo de aprendices chinos de español, este porcentaje de respuestas ciertas de hispanohablantes es 83%, lo cual demuestra que los hablantes de chino y de español tienen un resultado muy similar en esta situación (consulta anexo 4 para todos estos datos). Resumimos estos datos con la *Figura 20*.

*Figura 20:*

**Porcentaje de las respuestas CIERTAS (Opción A o B) en el contexto perfectivo e imperfectivo en el caso de verbo estativo**

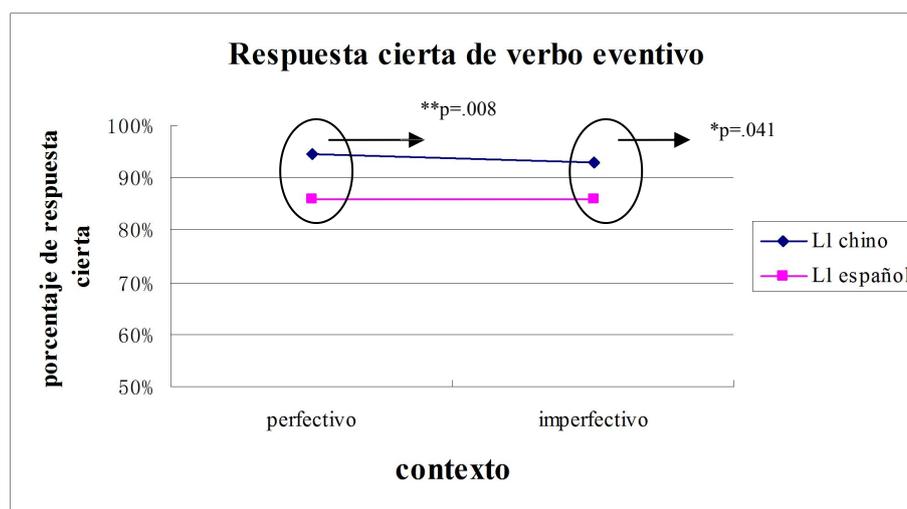


Podemos ver en esta figura que en el caso de verbo estativo, los aprendices chinos de español, en comparación con los hispanohablantes, tienen el porcentaje de respuestas ciertas (opción A o B) más alta que los hispanohablantes en el contexto perfectivo. Es decir los hablantes de chino en esta situación son menos flexibles. Mientras en el contexto imperfectivo, los participantes de los dos países tienen un resultado similar. El resultado de *Chi-square* sobre el caso de verbo estativo indica que en el contexto perfectivo, la diferencia del porcentaje de respuestas ciertas entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes es significativa ( $\chi=18.2$ ,  $df=1$ ,  $p=.000<.05$ ). Sin embargo en el contexto de aspecto imperfectivo, no tienen una diferencia significativa ( $\chi=.1$ ,  $df=1$ ,  $p=.767>.05$ )

En cuanto a los verbos eventivos, si el contexto de la oración da una preferencia de aspecto perfectivo, 95% de las respuestas de los aprendices chinos de español son ciertas, es decir, son de aspecto perfectivo o imperfectivo (opción A o B). Este porcentaje en el grupo de hispanohablantes es 86%. Eso se refiere a que si el verbo es eventivo, en el contexto perfectivo ambos grupos tienen un alto porcentaje de respuestas ciertas, pero los hispanohablantes todavía tienen las respuestas más flexibles (opción C) que los aprendices chinos de español. Si el contexto de la oración es favorable al aspecto imperfectivo, 93% de las respuestas de aprendices chinos de español eligen las respuestas ciertas (opción A o B), y este porcentaje para los hispanohablantes es 86% (consulta anexo 3 para todos estos datos). Resumimos estos datos con la *Figura 21*.

*Figura 21:*

**Porcentaje de las respuestas CIERTAS (Opción A o B) en el contexto perfectivo e imperfectivo en el caso de verbo eventivo**



Podemos ver en esta figura que en el caso de verbo eventivos, la línea que representa a los aprendices chinos de español siempre está encima de la línea que representa a los hispanohablantes. Esto significa que los hispanohablantes siempre tienen las respuestas más flexibles que los aprendices chinos de español en cuanto a los

contextos perfecto e imperfecto. El resultado de *Chi-square* de SPSS indica que las diferencias entre estos dos grupos son significativas en ambos contextos ( $\chi=8.1$ ,  $df=1$ ,  $p=.008<.05$  para el contexto perfecto y  $\chi=4.6$ ,  $df=1$ ,  $p=.041<.05$  para el contexto imperfecto).

Este análisis de las respuestas ciertas (opción A o B) y ambiguas (opción C) entre los aprendices chinos de español y hispanohablantes demuestra que en el contexto perfecto, los hispanohablantes tienen un porcentaje de las respuestas ciertas (opciones A y B) significativo menos que los aprendices chinos de español tanto con el verbo estativo como el verbo eventivo. Es decir que los hispanohablantes tienen las respuestas significativamente más flexibles que los aprendices chinos de español. Pero en el contexto favorable al aspecto imperfecto, entre los comportamientos de aprendices chinos de español y hispanohablantes sólo existe diferencia significativa en el verbo eventivo.

## **8.2 El análisis de los datos del experimento 2**

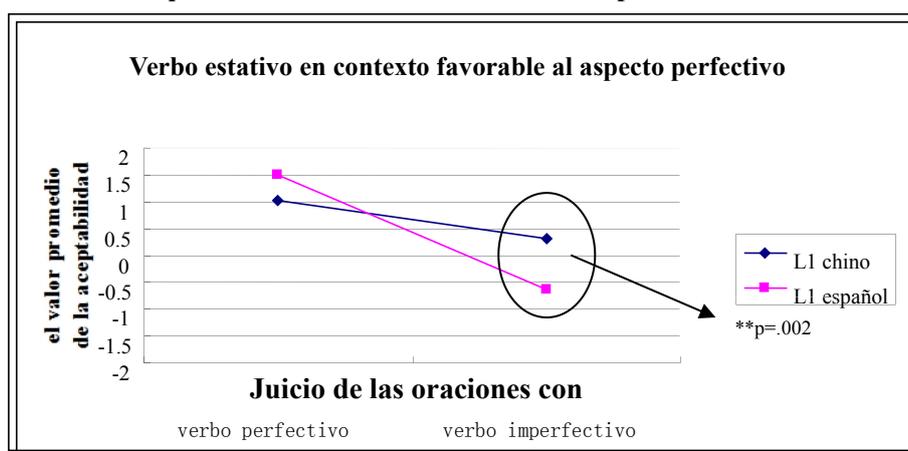
En el segundo experimento, hicimos el mismo experimento de comprensión diseñado por Domínguez et al. (2012). Sin embargo, Domínguez et al. (2012) lo hicieron entre el grupo de L1 inglés e hispanohablantes. En esta tesis, aplicamos su experimento a la situación de aprendices chinos de español para verificar nuestra predicción sobre la influencia de dinamicidad del verbo a los aprendices chinos de español en la adquisición de aspecto de español.

Como se indica en la Sección 7.2.2, en cada estímulo, después de la información de fondo, aparecen dos oraciones que describen una situación en este contexto. Entre estas dos oraciones, una es oración con el verbo de aspecto perfecto y la otra es la oración con el verbo de aspecto imperfecto. El resultado esperado es que en el contexto favorable al aspecto perfecto, los participantes aceptan las oraciones con el verbo de aspecto perfecto y rechazan las oraciones con el verbo de aspecto imperfecto. Al contrario, en el contexto favorable al aspecto imperfecto, el resultado esperado es que los participantes aceptan las oraciones con el verbo de aspecto imperfecto y rechazan las oraciones con el verbo de aspecto perfecto. Según el resultado del experimento, cuando el verbo estativo aparece en el contexto favorable al aspecto perfecto, los aprendices chinos de español aceptan las oraciones con verbo perfecto con un valor promedio de 1.01 (en una escala de -2 a 2). El valor de las oraciones de aspecto imperfecto es .31 (en una escala de -2 a 2) para los aprendices chinos de español en la misma situación. Es decir, los aprendices chinos de español en esta situación tienen valor positivo tanto para las oraciones con verbo perfecto como las con verbo imperfecto, aunque el valor promedio de las oraciones con verbo imperfecto es muy bajo, sólo es .31 (en una escala de -2 a 2). El resultado de los hispanohablantes en la misma situación es: ellos aceptan las oraciones con verbo de aspecto perfecto con un valor promedio de 1.5 (en una escala de -2 a 2) y rechazan las oraciones con verbo de aspecto imperfecto con un valor negativo, el -.63 (consulta anexo 4 para todos estos datos). Este resultado está presentado en la

Figura 22. El *T-test* independiente de SPSS demuestra que no existe una diferencia significativa entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes en la aceptabilidad de la forma perfectiva de verbo estativo si este aparece en el contexto favorable al aspecto perfectivo ( $t(118) = -1.918, p = .058 > .05$ ). Por otro lado, en esta situación, la aceptabilidad de la forma imperfectiva del verbo estativo es significativamente diferente entre los participantes de los dos países ( $t(118) = 3.114, p = .002 < .05$ ).

Figura 22:

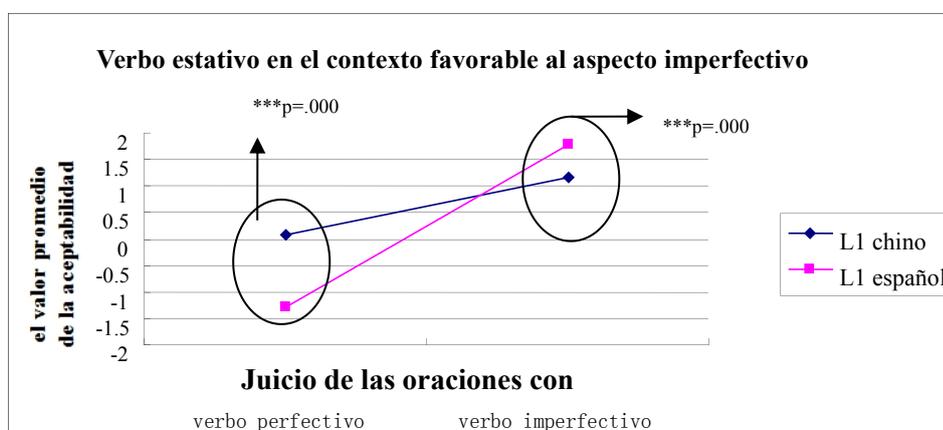
**Aceptabilidad de las oraciones con verbo estativo de aspecto perfectivo e imperfectivo en el contexto favorable al perfectivo**



Cuando el verbo estativo aparece en el contexto favorable para el aspecto imperfectivo, los aprendices chinos de español aceptan las oraciones con verbo perfectivo con un valor promedio de .08, este valor en las oraciones de aspecto imperfectivo es 1.17. Es decir, los aprendices chinos de español en esta situación también tienen valor positivo tanto para las oraciones con verbo perfectivo como las con verbo imperfectivo. Sin embargo el valor promedio para las oraciones con verbo perfectivo es casi 0. El resultado de los hispanohablantes en la misma situación es: ellos rechazan las oraciones con verbo de aspecto perfectivo con un valor promedio negativo de -1.30 y aceptan las oraciones con verbo de aspecto imperfectivo con un valor de 1.77 (consulta anexo 3 para todos estos datos). Este resultado está presentado con la *Figura 23*. El *T-test* independiente de SPSS demuestra que existe una diferencia significativa entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes en la aceptabilidad de tanto la oración de forma perfectiva como la de imperfectiva si un verbo estativo aparece en el contexto favorable al aspecto imperfectivo ( $t(278) = 7.793, p = .000 < .05$  para las oraciones con verbo de aspecto perfectivo y  $t(219.55) = -5.419, p = .000 < .05$  para las oraciones con verbo de aspecto imperfectivo).

Figura 23:

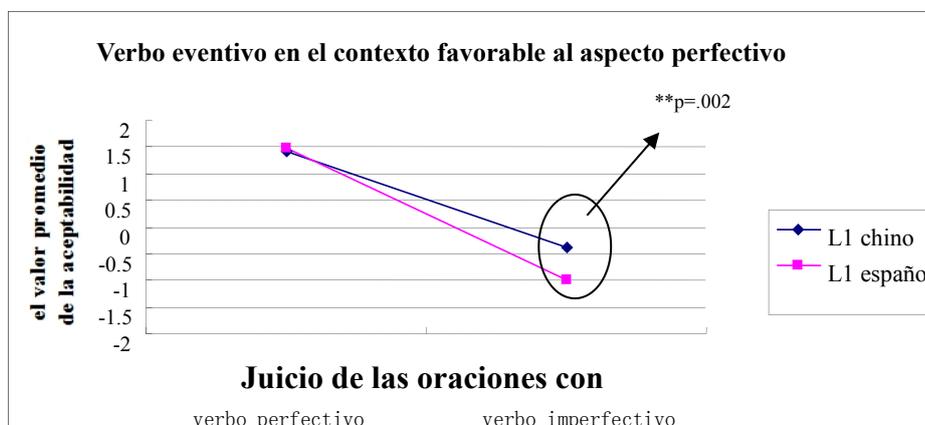
**Aceptabilidad de las oraciones con verbo estativo de aspecto perfectivo e imperfectivo en el contexto favorable al imperfectivo**



En el caso del verbo eventivo, cuando éste aparece en el contexto favorable al aspecto perfectivo, los aprendices chinos de español aceptan las oraciones con verbo perfectivo con un valor promedio de 1.41, este valor en las oraciones de aspecto imperfectivo es -.37. Es decir, los aprendices chinos de español en esta situación aceptan las oraciones con el verbo de aspecto perfectivo, y rechazan las oraciones con verbo de aspecto imperfectivo aunque el valor negativo para las oraciones con el verbo imperfectivo no es muy evidente (-.37). El resultado de los hispanohablantes en la misma situación es: ellos aceptan las oraciones con el verbo de aspecto perfectivo con un valor promedio de 1.48 y rechazan las oraciones con el verbo de aspecto imperfectivo con un valor negativo de -1.00 (consulta anexo 4 para todos estos datos). Este resultado está presentado con la *Figura 24*. El *T-test* independiente de SPSS demuestra que no existe una diferencia significativa entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes en la aceptabilidad de la oración con el verbo perfectivo si es un verbo eventivo en el contexto favorable al aspecto perfectivo ( $t(238) = -.461, p = .645 > .05$ ) y en la oración con el verbo de aspecto imperfectivo, la diferencia entre los aprendices chinos de español y hispanohablantes es significativa ( $t(238) = 3.063, p = .002 < .05$ ).

Figura 24:

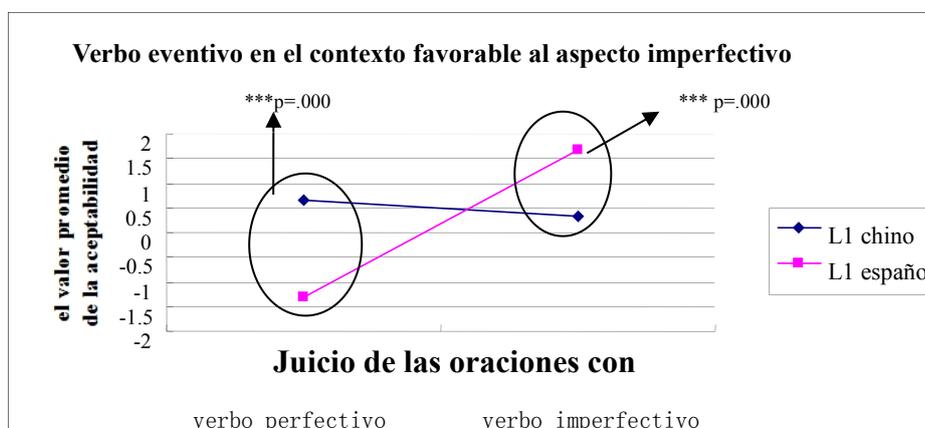
**Aceptabilidad de las oraciones con verbo eventivo de aspecto perfectivo e imperfectivo en el contexto favorable al perfectivo**



Por último, en el caso en el que el verbo eventivo aparece en el contexto favorable al aspecto imperfectivo, los aprendices chinos de español aceptan las oraciones con verbo perfectivo con un valor promedio de .66, este valor en las oraciones de aspecto imperfectivo es .34. Estos datos indican una situación muy interesante, porque cuando el verbo eventivo está en el contexto favorable al aspecto imperfectivo, los aprendices chinos de español, al contrario, prefieren la forma perfectiva de este verbo que su forma imperfectiva. El resultado de los hispanohablantes en este caso es: ellos rechazan las oraciones con verbo de aspecto perfectivo con un valor promedio negativo de -1.31 y aceptan las oraciones con verbo de aspecto imperfectivo con un valor de 1.68 (consulta anexo 4 para todos estos datos). Este resultado está presentado con la *Figura 25*. El *T-test* independiente de SPSS demuestra que existe una diferencia significativa entre el grupo de aprendices chinos de español y hispanohablantes en la aceptabilidad de tanta la oración de forma perfectiva como la de imperfectiva si un verbo eventivo aparecen en el contexto favorable al aspecto imperfectivo ( $t(286.559)= 16.747, p=.000<.05$  para las oraciones con el verbo de aspecto perfectivo y  $t(445.755)= -13.898, p=.000<.05$  para las oraciones con el verbo de aspecto imperfectivo).

Figura 25:

**Aceptabilidad de las oraciones con verbo eventivo de aspecto perfectivo e imperfectivo en el contexto favorable al imperfectivo**



## 9. La discusión de resultados

Este capítulo se trata de la discusión de los resultados de los dos experimentos. Para empezar, repetimos aquí las hipótesis que se formula en el Capítulo 5:

- H1. En el caso del verbo estativo (no-dinámico), los estudiantes aprendices chinos de español tiene la preferencia de usar el aspecto imperfectivo como defecto para ambos el perfectivo e imperfectivo de español.
- H2. En el caso del verbo eventivo (dinámico), los estudiantes aprendices chinos de español pueden distinguir la situación perfectiva e imperfectiva (excepto la interpretación continua de aspecto imperfectivo).

A través de la discusión en el texto siguiente, vamos a llegar la conclusión si los resultados corresponden a las hipótesis.

### 9.1 Experimento 1

En el experimento 1, según la *Figura 18*, cuando el verbo estativo aparece con un contexto perfectivo, los hispanohablantes eligen la opción de aspecto perfectivo con un valor promedio significativamente más alto que los aprendices chinos de español. Es decir, en el caso con un contexto perfectivo, los aprendices chinos de español tienen una preferencia a usar en su interlengua la forma de aspecto imperfectivo del verbo estativo comparando con los hispanohablantes. Este fenómeno corresponde a la H1, que los aprendices chinos de español, influidos por su lengua materna, prefieren la combinación del aspecto imperfectivo con el verbo estativo. Cuando el verbo estativo aparece en el contexto imperfectivo, los aprendices chinos de español, en vez de su preferencia de la combinación de verbo estativo con aspecto imperfectivo, ellos tienen un porcentaje de respuesta de aspecto perfectivo más alto que los hispanohablantes. Este resultado no está incluido en la hipótesis anterior. En la

hipótesis, esperamos que el obstáculo de la adquisición de aspecto en español por los hablantes de chino mandarín es de sentido único, es decir, los aprendices chinos de español sólo usan el imperfectivo como defecto cuando el verbo estativo en el contexto perfectivo, pero no pasa al revés cuando el verbo estativo aparece en el contexto imperfectivo. Sin embargo, la *Figura 18* del experimento 1 indica que esta influencia de aspecto puede ocurrir en ambos sentidos para los aprendices chinos de español. Ellos no sólo usan más el aspecto imperfectivo que los hispanohablantes en el contexto perfectivo de verbo estativo, sino también usan más el aspecto perfectivo que los hispanohablantes en el contexto imperfectivo de verbo estativo. Eso significa que la dinamicidad del verbo estativo no causa que los aprendices chinos de español tomen una de las formas del aspecto como el defecto, sino que ellos están más neutros tanto con el perfectivo como el imperfectivo.

En el caso del verbo eventivo, nuestra hipótesis es que como las similitudes de aspecto entre el chino mandarín y el español, los aprendices chinos de español no deben estar influidos por la dinamicidad del verbo, sino que pueden elegir el verbo de aspecto adecuado según el contexto. En *Figura 19*, el resultado de verbo eventivo en contexto perfectivo corresponde a la hipótesis. Los aprendices de español aceptan la forma perfectiva en esta situación con un valor alto. Sin embargo, cuando el verbo eventivo aparece en el contexto imperfectivo, los aprendices chinos de español tienen el porcentaje del uso de aspecto perfectivo más alto que los hispanohablantes. La preferencia de los aprendices chinos de español sobre aspecto perfectivo para el verbo eventivo no está incluida en la hipótesis, porque gramaticalmente, en las situaciones de aspecto sobre el verbo eventivo se corresponden entre el chino mandarín y el español. La clave de este problema puede estar en la semántica. La combinación entre el verbo de logros y aspecto imperfectivo en español expresa una situación por ocurrir, en vez de un evento sin punto final en el dominio del RT. Pero en este caso, en chino mandarín no existe esta derivación semántica. Por lo tanto, para los aprendices chinos de español, el verbo de logros siempre debe ser de aspecto perfectivo. Eso puede ser una causa de por qué los aprendices chinos de español prefieren la combinación de verbo eventivo con aspecto perfectivo.

Este resultado de respuestas perfectivas (opción A) e imperfectivas (opción B) demuestra que los hispanohablantes dependen más del contexto que los aprendices chinos de español cuando eligen la respuesta (excepto el caso de verbo eventivo en el contexto perfectivo). Para los aprendices chinos de español, además del contexto, la dinamicidad del verbo también tiene un puesto importante para ellos a la hora de elegir la respuesta. El verbo estativo (no-dinámico) causa dificultad a los aprendices chinos de español, y ellos no distinguen muy claramente la situación de aspecto perfectivo e imperfectivo (*Figura 18*). La influencia del verbo eventivo es evidente: los aprendices chinos de español prefieren la combinación de aspecto perfectivo con este tipo de verbo. Como en la *Figura 19* las líneas representadas a hispanohablantes son más inclinadas que las líneas de aprendices chinos de español ambos casos, podemos inferir que el contexto influye más a los hispanohablantes que a los

aprendices chinos de español. Para los aprendices chinos de español, el factor que les desvía la opción entre las formas de aspecto es la dinamicidad del verbo.

En el análisis entre las respuestas ciertas (opción A y B) y ambiguas (opción C), los hispanohablantes siempre son más flexibles entre el aspecto perfectivo e imperfectivo que los aprendices chinos de español excepto del caso con verbo estativo en contexto favorable al imperfectivo (*Figura 20 y 21*). Los hispanohablantes tienen menos respuestas de opción A (perfectivo) o B (imperfectivo) y más de opción C (ambos), eso puede ser que ellos dependen más del contexto para elegir una respuesta, pero como esta tesis sólo estudia la situación de aspecto en la cláusula individual, y no en discurso. Todos los estímulos del experimento 1 son frases cortas, es posible que no ofrezcan una información evidente de contexto o sólo ofrecen una información ambigua. Para los hispanohablantes, como ellos dependen del contexto para elegir la respuesta, para ellos es más fácil y posible aceptar las dos formas, tanto la perfectiva como imperfectiva. Al contrario, como los aprendices chinos de español dependen mucho de la dinamicidad del verbo, las situaciones ambiguas en el contexto no causa una influencia tan fuerte a ellos como a los hispanohablantes.

## **9.2 Experimento 2**

En el experimento 2, en el caso del verbo estativo se refleja la misma situación que en el experimento 1: cuando el verbo estativo aparece en el contexto favorable para el aspecto perfectivo, en el juicio de las oraciones, los aprendices chinos de español aceptan las oraciones con verbo perfectivo no significativamente menos que los hispanohablantes. Mientras tanto, ellos aceptan más las oraciones con verbo imperfectivo que los hispanohablantes (*Figura 22*). Al contrario, si el verbo estativo aparecen en el contexto favorable para el aspecto imperfectivo, los aprendices chinos de español aceptan más las oraciones con verbo perfectivo y aceptan menos las oraciones con verbo imperfectivo que los hispanohablantes (*Figura 23*). Eso verifica que en el caso del verbo estativo, el contexto tiene menos influencia en los aprendices chinos de español que en los hispanohablantes en la aceptabilidad de oraciones porque en la *Figura 22 y 23*, las líneas que representan a los aprendices chinos de español son menos inclinadas que las de hispanohablantes. Al mismo tiempo, la dinamicidad del verbo en este caso (no dinámico) tampoco da una preferencia evidente a los aprendices chinos de español ni en la forma perfectiva ni en la imperfectiva, este resultado es similar como el del experimento 1. Los aprendices chinos de español tiene dificultad en distinguir el aspecto perfectivo e imperfectivo sobre el verbo estativo.

En cuanto al verbo eventivo, si este tipo de verbo está en el contexto favorable al aspecto perfectivo, los aprendices chinos de español aceptan las oraciones con verbo de aspecto perfectivo con un porcentaje alto y rechazan el las oraciones de verbo imperfectivo con un valor no muy evidente, y este valor tan evidente como el de los hispanohablantes (*Figura 24*), eso significa que para el verbo eventivo, el contexto también influye menos a los aprendices chinos de español que a los hispanohablantes

en su aceptabilidad de oraciones (la línea de la *Figura 24* que representa a aprendices chinos de español también es menos inclinada que la de hispanohablantes). Cuando el verbo eventivo aparecen en el contexto favorable para el aspecto imperfectivo, tenemos un resultado muy interesante: en esta situación los aprendices chinos de español aceptan más las oraciones con verbo de aspecto perfectivo que el de imperfectivo (*Figura 25*). Eso demuestra que los aprendices chinos de español prefiere la combinación de aspecto perfectivo con el verbo eventivo es tan fuerte para los aprendices chinos de español que supera las influencias del contexto. La causa de esta preferencia sería la violencia en la interpretación semántica cuando los verbos de logros, como una parte de verbo eventivo, combinan con el aspecto imperfectivo, como lo que se indica en la Sección 9.1.

### **9.3 Resumen de los resultados y discusión**

Tanto el experimento de opciones múltiples como el de aceptabilidad demuestran que los hablantes nativos de español utilizan el contexto a la hora de elegir una forma de aspecto adecuada. En el experimento 1, ellos eligen el verbo de aspecto perfectivo en el contexto perfectivo y eligen el verbo de aspecto imperfectivo en el contexto imperfectivo con un alto porcentaje. En el experimento 2, en el contexto perfectivo ellos aceptan las oraciones con verbo perfectivo y rechazan las oraciones con verbo imperfectivo. En el caso contrario, ellos aceptan las oraciones con verbo imperfectivo y rechazan las oraciones con verbo perfectivo.

En comparación, los aprendices chinos de español, con la influencia de la dinamicidad del verbo, se comportan de manera menos evidente que los hispanohablantes en el caso de verbos estativos. Es decir entre el contexto favorable para el aspecto perfectivo o imperfectivo, sus respuestas no demuestran una diferencia evidente entre la forma del verbo perfectivo o imperfectivo como los hablantes nativos, sino que son más neutros tanto en el experimento de opciones múltiples como el de aceptabilidad. Este resultado está reflejado por lo que las respuestas de los aprendices chinos de español no demuestran una tendencia tan evidente según el cambio de contexto. En el caso de verbo eventivo, los aprendices tienen un resultado similar a los nativos en el caso de la combinación de este tipo de verbo con el contexto perfectivo. Sin embargo, en el caso del contexto favorable al aspecto imperfectivo, los aprendices no aceptan tanto el verbo imperfectivo como los nativos, e incluso en el experimento 2, ellos prefieren el verbo de aspecto perfectivo que el imperfectivo en el contexto imperfectivo. Esto significa que la combinación del verbo eventivo con contexto favorable al aspecto perfectivo es una preferencia más fuerte para los aprendices chinos de español.

En la investigación de Domínguez et al. (2012), ellos indican que las combinaciones de estativo-imperfectivo y eventivo-perfectivo son las tendencias para los aprendices de español de L1 inglés de nivel intermedio en el experimento de comprensión. En nuestra investigación, para los aprendices chinos de español, la combinación de eventivo-perfectivo es la misma que en Domínguez et al. (2012). Sin embargo, en el

caso de verbo estativo, los aprendices no se comportan totalmente igual como lo que esperamos en la hipótesis de esta tesis: en vez de la combinación de estativo-imperfectivo, ellos no sólo prefieren el imperfectivo en el contexto perfectivo, sino que también en el contexto imperfectivo, ellos usan más la forma perfectiva que los hispanohablantes. Eso refleja que ellos tienen dificultad en distinguir ambas formas de aspecto para el verbo estativo y no tienen una preferencia de la combinación con el verbo estativo con una forma de aspecto que la otra.

## **10. Conclusión**

Con el análisis de estos dos experimentos sobre la opción y comprensión en la adquisición del aspecto español por los aprendices chinos de español, podemos sacar conclusiones sobre las dos hipótesis que se proponen en el Capítulo 5. Repetimos las hipótesis aquí:

- H1. En el caso del verbo estativo (no-dinámico), los estudiantes aprendices chinos de español tienen la preferencia de usar el aspecto imperfectivo como defecto para ambos el perfectivo e imperfectivo de español.
- H2. En el caso del verbo eventivo (dinámico), los estudiantes aprendices chinos de español pueden distinguir la situación perfectiva e imperfectiva (excepto la interpretación continua de aspecto imperfectivo).

Tenemos dos conclusiones para estas dos hipótesis: Primero, las diferentes situaciones de dinamicidad del verbo causan la discrepancia en el uso de aspecto perfectivo e imperfectivo entre el chino mandarín y el español. Como se ve en el *Cuadro 7* del Capítulo 5, el chino mandarín tiene la tendencia de la combinación entre el verbo estativo con el aspecto imperfectivo y en el caso de verbo eventivo, entre el chino y el español existen formas correspondientes de diferentes interpretaciones.

Segundo, con la influencia de su lengua materna, los aprendices chinos de español tienen la preferencia de usar el aspecto imperfectivo para los verbos estativos. Sin embargo, en nuestro experimento, también descubrimos que en el caso de contexto imperfectivo, los aprendices chinos de español prefieren más el verbo estativo en el aspecto perfectivo que los hispanohablantes. Como consecuencia, para el verbo estativo, nuestra conclusión es que los aprendices chinos de español pueden ser desviados en tanto el contexto perfectivo como imperfectivo. Además en los experimentos también reflejan que en el caso del verbo eventivo, los aprendices chinos de español tienen una preferencia la combinación de aspecto perfectivo con verbo eventivo, esto no está incluido en la hipótesis.

Las limitaciones de esta tesis son que, primero, sólo consideramos el uso de aspecto en oraciones individuales, sin tener en cuenta el discurso. Como el uso de marcador de aspecto en chino mandarín en el caso de cláusula individual es diferente que en el

caso de discurso, no podemos incluir este último factor en esta tesis. Por eso en el diseño del experimento 1 también deben ser las oraciones individuales sino las en discurso. Esto puede causar la ambigüedad de información de aspecto en el contexto y desviar nuestros datos de investigación entre los dos grupos de diferentes países. Segundo, en el experimento 2, clasificamos los estímulos de otra forma (según el tipo de verbo y el contexto), el resultado es que en la nueva clasificación, en cada forma de combinación hay diferentes números de estímulos, lo cual puede influir el resultado estadístico. Tercero, los participantes tanto del grupo de control como del grupo de experimento pueden estar influidos por sus otras lenguas maternas. Por ejemplo, en el grupo de control, los participantes, además del español, pueden también tener catalán como su lengua materna, y en el grupo de experimento, unos participantes provienen de las regiones donde no se habla chino mandarín. Eso significa que ellos hablan la lengua de sus propios lugares además de mandarín. Otro factor es que muchos de los participantes en ambos grupos tienen el inglés como su lengua extranjera. Además, para el grupo de experimento, ellos pueden tener la adquisición del español latinoamericano. La mezcla entre el español peninsular y el latinoamericano puede influir sus producciones y juicios de estímulos, así como desviar nuestros datos de experimento. Por último, en el proceso de la recolección de datos, no podemos encontrar más participantes de hispanohablantes. Muchos participantes abandonan la encuesta sin terminarla. Eso causa dificultades en el análisis de datos.

Para los experimentos en el futuro, tenemos tres diferentes direcciones para profundizar en la presente investigación: primero, vamos a investigar la adquisición de español en las distintas interpretaciones de aspecto imperfectivo de español por los hablantes chinos. Esta tesis sólo se enfoca en la influencia de dinamicidad en dos situaciones más generales, el aspecto perfectivo e imperfectivo, pero no investigamos mucho sobre las situaciones de interpretaciones concretas en el aspecto. Segundo, en el futuro, deberíamos aplicar las conclusiones a la práctica de las actividades pedagógicas en la enseñanza de español en China. Al llegar a la conclusión sobre la influencia de dinamicidad del verbo, debemos empezar a considerar cómo reducimos esta influencia en la adquisición o cómo se diseñan los ejercicios para los alumnos en la adquisición de aspecto de español. Por último, en la enseñanza de chino mandarín a los extranjeros, la adquisición de los marcadores de aspecto en chino también es complicada para los hispanohablantes. Las similitudes y diferencias concluidas en esta tesis sobre el aspecto entre el chino mandarín y el español también puede servir para investigación en el futuro sobre la adquisición de los hispanohablantes del aspecto en chino mandarín.

## Referencia

- Andersen, R. (1986). El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo idioma. *Adquisición de lenguaje/Aquisição da linguagem*, 115-138.
- Andersen, R. W. (1991). Developmental sequences: The emergence of aspect marking in second language acquisition. *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories*, 305-324.
- Andersen, R. W., & Shirai, Y. (1994). Discourse motivations for some cognitive acquisition principles. *Studies in second language acquisition*, 16(02), 133-156.
- Borik, O., & González, P. (2001). Comparing aspectual systems. *Linguistics in the Netherlands*, 18(1), 13-26.
- Bosque, I. (1990). *Tiempo y aspecto en español*. Cátedra.
- Bardovi-Harlig, K. (2000). Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning, and Use. *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, 50, 1.
- Chen, X 陈小红. (2007). “了”, “了 2” 语法意义辨疑. *语言教学与研究*, (5).
- Chin, D. H. J. (2008). A cross-linguistic investigation on the acquisition of Spanish aspect. In *Joyce Bruhn de Garavito y Elena Valenzuela (coords). Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 36-50).
- Comrie, B. (1976). An introduction to the study of verbal aspect and related problems. *Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge*.
- Chu, C 屈承熹. (2006). *汉语篇章语法*. 北京语言大学出版社.
- Díaz, L., Bel, A., Ruggia, A., Bekiou, K., & Rosado, E. (2003). Morphosyntactic interfaces in Spanish L2 Acquisition: the case of Aspectual Differences between Indefinido and Imperfecto. In *Proceedings of the 6th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2002)*, ed. Juana M. Liceras et al (pp. 76-84).
- Díaz, L., Bel, A., Bel, A., & Bekiou, K. (2008). Interpretable and uninterpretable features in the acquisition of Spanish past tenses. *The role of formal features in second language acquisition*, 484-512.
- Domínguez, L., Tracy-Ventura, N., Arche, M. J., Mitchell, R., & Myles, F. (2013). The role of dynamic contrasts in the L2 acquisition of Spanish past tense morphology. *Bilingualism: Language and Cognition*, 16(03), 558-577.

- Fernández, L. G. (1998). *El aspecto gramatical en la conjugación*. Arco Libros.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1989). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Univ of California Press.
- González González, P. (2003). Aspects on aspect: Theory and applications of grammatical aspect in Spanish.
- Mao, E. P. W. (2009). La aspectualidad en la Interlengua de estudiantes taiwanesas de ELE. Un estudio empírico sobre la dicotomía pretérito indefinido/pretérito imperfecto. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, (5), 8.
- Reichenbach, H. (1947). *The tenses of verbs*. na.
- Salaberry, R. (2002). Tense and aspect in the selection of Spanish past tense verbal morphology. *LANGUAGE ACQUISITION AND LANGUAGE DISORDERS*, 27, 397-416.
- Slabakova, R., & Montrul, S. (2002). Aspectual tenses in Spanish L2 acquisition: a UG perspective. *Tense-aspect morphology in L2 acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Smith, C. S. (1994). Aspectual viewpoint and situation type in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics*, 3(2), 107-146.
- Soh, H. L., & Kuo, J. Y. C. (2005). Perfective aspect and accomplishment situations in Mandarin Chinese. In *Perspectives on aspect* (pp. 199-216). Springer Netherlands.
- Sun, H. (2014). *Temporal construals of bare predicates in Mandarin Chinese*. LOT: Utrecht.
- Tsai, W. T. D. (2008). Tense anchoring in Chinese. *Lingua*, 118(5), 675-686.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and times. *The philosophical review*, 143-160.
- Verkuyl, H. J. (1972). On the compositional nature of the aspects. FLSS 15. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company
- Verkuyl, H. J. (1996). *A theory of aspectuality: The interaction between temporal and atemporal structure* (Vol. 64). Cambridge University Press.
- Wolfgang, K. L. E. I. N. (1994). Time in language. *London and New York: Routledge*.
- Yang, S. (2011). The parameter of temporal endpoint and the basic function of -le. *Journal of East Asian Linguistics*, 20(4), 383-415.

## Anexo 1 (estímulos de experimento 1)

Grupo 1: Verbo estativo con contexto favorable al aspecto Perfectivo

1. Ayer fuimos a un concierto y me \_\_\_\_\_ mucho la música.  
A. gustó  
B. gustaba  
C. ambos
  
2. Ella \_\_\_\_\_ en la casa de sus abuelos durante las vacaciones de verano del año pasado.  
A. vivió  
B. vivía  
C. ambos
  
3. \_\_\_\_\_ en el año 2000 cuando lo conocí.  
A. Fue  
B. Era  
C. ambos
  
4. Después de hablar con Juan, ella \_\_\_\_\_ el secreto.  
A. supo  
B. sabía  
C. ambos
  
5. El Consejo \_\_\_\_\_ evitar eso, pero el Parlamento ha decidido de otra forma.  
A. quiso  
B. quería  
C. ambos
  
6. Juan \_\_\_\_\_ mucho no poder estar aquí.  
A. sintió  
B. sentía  
C. ambos
  
7. Yo \_\_\_\_\_ el estudio en 1990.  
A. comenzó  
B. comenzaba  
C. ambos
  
8. Él nunca \_\_\_\_\_ en Dios. Era un ateo.  
A. creyó  
B. creía  
C. ambos

9. No \_\_\_\_\_ darme la información que necesitaba.  
A. pudieron  
B. podían  
C. ambos
10. La verdad es que no \_\_\_\_\_ que esto iba a ser tan problemático.  
A. pensé  
B. pensaba  
C. ambos

Grupo 2: Verbo estativo con el contexto favorable al aspecto imperfectivo

1. Cuando era joven, a mi abuelo le \_\_\_\_\_ mucho tomar café.  
A. gustó  
B. gustaba  
C. ambos
2. Antes, Elisa \_\_\_\_\_ con sus padres en su ciudad natal.  
A. vivió  
B. vivía  
C. ambos
3. Antes, mi padre \_\_\_\_\_ empleado de esta empresa.  
A. fue  
B. era  
C. ambos
4. Ella \_\_\_\_\_ el secreto, pero no se lo decía a nadie.  
A. supo  
B. sabía  
C. ambos
5. Lo siento si he hablado demasiado deprisa, no \_\_\_\_\_ consumir demasiado tiempo.  
A. quise  
B. quiso  
C. ambos
6. Cuando era pequeño, no \_\_\_\_\_ permitido jugar antes de terminar los deberes para el día siguiente.  
A. estuve  
B. estaba  
C. ambos

7. Cuando era niño, \_\_\_\_\_ que tocar la puerta antes de entrar en la habitación de mis padres.
- A. tuve
  - B. tenía
  - C. ambos
8. Antes \_\_\_\_\_ comer en la cafetería.
- A. solí
  - B. solía
  - C. ambos
9. A mi antiguo coche le \_\_\_\_\_ arrancar.
- A. costó
  - B. costaba
  - C. ambos
10. En mi instituto no \_\_\_\_\_ ordenadores.
- A. hubo
  - B. había
  - C. ambos

### Grupo 3: Verbo eventivo con el contacto favorable al aspecto perfectivo

1. El año pasado mis amigos y yo \_\_\_\_\_ de vacaciones a Malta.
- A. fui
  - B. iba
  - C. ambos
2. Cuando volvimos del viaje, fuimos a la agencia y \_\_\_\_\_ a la empleada por el hotel en el viaje.
- A. nos quejamos
  - B. nos quejábamos
  - C. ambos
3. El mes pasado \_\_\_\_\_ la visita de Julia y Antonio.
- A. recibimos
  - B. recibíamos
  - C. ambos
4. El año pasado \_\_\_\_\_ nuestra casa nueva, ahora vivimos en ella.
- A. construimos
  - B. construíamos
  - C. ambos
5. Ayer este señor \_\_\_\_\_ un dibujo precioso y lo vendió por un buen precio.

- A. pintó  
B. pintaba  
C. ambos
6. La clase terminó, y él \_\_\_\_\_ a su profesora para hacerle una pregunta.  
A. se acercó  
B. se acercaba  
C. ambos
7. \_\_\_\_\_ la cima de la montaña después de un duro camino.  
A. Alcancé  
B. Alcanzaba  
C. ambos
8. Ayer \_\_\_\_\_ tarde al trabajo porque había un atasco de tráfico.  
A. llegué  
B. llegaba  
C. ambos
9. El 1 de enero de 2009 se \_\_\_\_\_ el décimo aniversario de nuestra moneda, el euro.  
A. cumplí  
B. cumplía  
C. ambos
10. Ayer como no tenía nada para comer en casa, \_\_\_\_\_ una tarta en el supermercado.  
A. compré  
B. compraba  
C. ambos

**Grupo 4: Verbo eventivo con el contexto favorable al aspecto imperfectivo**

1. Ayer él \_\_\_\_\_ aquel pastel, pero no lo terminó todo.  
A. comí  
B. comía  
C. ambos
2. Ahora llueve poco, antes \_\_\_\_\_ más.  
A. lloví  
B. llovía  
C. ambos
3. Él entró en el bar. Mientras \_\_\_\_\_ cerveza, observó el ambiente en la barra.  
A. tomó  
B. tomaba  
C. ambos

4. Emilia \_\_\_\_\_ una carta, pero salió de casa sin terminarla.  
A. escribí  
B. escribía  
C. ambos
5. En la universidad \_\_\_\_\_ mil metros todos los días por la mañana.  
A. corrí  
B. corría  
C. ambos
6. Cuando llegó a casa, mi mamá \_\_\_\_\_ una novela en el sofá.  
A. leyó  
B. leía  
C. ambos
7. Ella \_\_\_\_\_ a salir de su casa, en ese momento sonó el teléfono.  
A. fui  
B. iba  
C. ambos
8. \_\_\_\_\_ la cima de la montaña cuando encontró una roca y no podía seguir avanzando.  
A. alcanzó  
B. alcanzaba  
C. ambos
9. Era una tarde gris de noviembre. A lo lejos \_\_\_\_\_ la silueta de un barco en el mar.  
A. se vio  
B. se veía  
C. ambos
10. Hace diez años mucha gente \_\_\_\_\_ corbata, pero hoy poca gente la lleva.  
A. llevó  
B. llevaba  
C. ambos

Distractores:

1. Los integrantes del coro \_\_\_\_\_ muy bien aquella noche en el teatro.  
A. cantaron      B. cantaran      C. ambos
2. Me \_\_\_\_\_ estudiar la carrera de biología al terminar la escuela.  
A. gustaría      B. gusten      C. ambos

3. El señor Juan \_\_\_\_\_ hoy ir al museo para ver la exposición.  
A. decidió      B. decidieron      C. ambos
4. Mi hermano \_\_\_\_\_ a caminar por la plaza de la ciudad.  
A. acostumbraba      B. acostumbrara      C. ambos
5. Las autoridades le \_\_\_\_\_ el acceso al recinto por motivos de seguridad.  
A. negaron      B. negaran      C. ambos
6. Es posible que la madre de Mónica \_\_\_\_\_ de sus vacaciones el próximo sábado.  
A. retorna      B. retorne      C. ambos
7. Para aprobar ese examen, fue preciso que nosotros \_\_\_\_\_ juntos todo el fin de semana.  
A. estudiábamos      B. estudiáramos      C. ambos
8. Nos prometió que \_\_\_\_\_ a casa hoy para realizar los trabajos pendientes.  
A. llegaría      B. llegara      C. ambos
9. Ella \_\_\_\_\_ muy cansada del trabajo aquella noche.  
A. retornó      B. retornara      C. ambos
10. José nos comentó que \_\_\_\_\_ en la universidad a partir del lunes.  
A. enseñará      B. enseñe      C. ambos
11. Andrea \_\_\_\_\_ en las próximas olimpiadas de Londres.  
A. correrá      B. corra      C. ambos
12. Su hermano nos dijo que le \_\_\_\_\_ la ciudad.  
A. encantó      B. encantara      C. ambos
13. Nuestro deseo es que todos \_\_\_\_\_ de vacaciones a Miami el próximo año.  
A. iremos      B. vayamos      C. ambos
14. Aquel muchacho nos \_\_\_\_\_ mucho con sus bromas.  
A. entretenía      B. entretuviera      C. ambos
15. En algún momento de su vida, Raquel \_\_\_\_\_ ser una política exitosa.  
A. ambicionó      B. ambicionara      C. ambos
16. Es aconsejable que los alumnos \_\_\_\_\_ de hablar con nativos en español.  
A. tratan      B. traten      C. ambos
17. Te recomendamos que tú \_\_\_\_\_ diferentes estrategias para aprender vocabulario.

A. pruebas      B. pruebes      C. ambos

18. Ojalá no \_\_\_\_\_ mañana, porque tengo muchas ganas de ir a la playa.

A. llueve      B. llueva      C. ambos

19. Prefería que ya no \_\_\_\_\_, es una traidora.

A. vuelve      B. vuelva      C. ambos

20. ¡Que \_\_\_\_\_ bien, amor mío!

A. duerme      B. duerma      C. ambos

## Anexo 2 (estímulos del experimento 2)

CONDITION/CONTEXT	TYPE OF VERB	TARGET FORM	CONTEXT	SENTENCES TO RATE	ITEM NUMBER
Habituals	Eventive	Imperfect	La empresa constructora de Pablo ha tenido que cerrar. Es una lástima porque la empresa estaba a cargo de un programa de reconstrucción que operaba en zonas de guerra.	La empresa construía hospitales en zonas de conflicto.  La empresa construyó hospitales en zonas de conflicto.	1
			Juan dice que tiene muy buenos recuerdos de su niñez, especialmente de los almuerzos con sus abuelos.	Juan comió en el parque  Juan comía en el parque	2
			Siempre fui un poco vago cuando estaba en el instituto y me costaba mucho levantarme temprano para ir a clase.	Yo llegaba tarde a clase  Yo llegué tarde a clase	3
Habituals	Stative	Imperfect	Cuando Ana era pequeña tenía una muy buena amiga que se llamaba Amy y le gustaba pasar tiempo en su casa después de clase.	Ana estuvo mucho en casa de Amy al salir del colegio  Ana estaba mucho en casa de Amy al salir del colegio	4
			Cuando mi hermano Sam estaba en el instituto no le iba muy bien en las clases cada vez que salía con una chica.	Sam necesitaba ayuda con los deberes cuando tenía novia  Sam necesitó ayuda con los deberes cuando tenía novia	5

			Marta se ha mudado a un piso nuevo en una parte de la ciudad que es mucho más tranquila. Antes vivía muy cerca de una estación de tren y no podía dormir.	Marta oyó los trenes de madrugada Marta oía los trenes de madrugada	6
--	--	--	---	--	---

One-time event	Eventive	Preterite	<p>Mi amiga Pippa es muy buena. Prefiere pasar sus vacaciones haciendo de voluntaria y ayudando a otros en países pobres. Por ejemplo, estas navidades estuvo en Honduras ayudando a construir un orfanato.</p>	<p>Pippa construía un orfanato</p> <p>Pippa construyó un orfanato</p>	7
			<p>A mi madre le encanta leer y siempre que puede tiene un libro en las manos Las navidades pasadas le regalé el ultimo libro de Harry Potter y en una semana ya quería contarme el final de la historia.</p>	<p>Mi mamá leyó el último libro de Harry Potter.</p> <p>Mi mamá leía el último libro de Harry Potter.</p>	8
			<p>Hacía tan buen tiempo que Juan decidió salir a dar un paseo y comer al aire libre.</p>	<p>Juan comía en el parque</p> <p>Juan comió en el parque</p>	9
			<p>Mi hermano tiene 18 años y nunca ha tenido novia. Pero esta mañana mi madre ha encontrado un bolso de chica en el coche así que mi hermano ha tenido que confesar lo que hizo anoche.</p>	<p>Mi hermano salió con su novia</p> <p>Mi hermano salía con su novia</p>	10
			<p>Heath Ledger es un ejemplo de un actor que podría ganar un ‘Oscar’ este año pero no hay posibilidad de que esté allí para aceptarlo.</p>	<p>Heath Ledger moría.</p> <p>Heath Ledger murió.</p>	11
			<p>Me levanté muy tarde y he perdido el autobús del colegio así que tuve que llamar a mi madre y pedirle que me llevara a clase.</p>	<p>Yo llegué tarde a las clases</p> <p>Yo llegaba tarde a las clases</p>	12
One-off event	Stative	Preterite	Normalmente la abuela de Raquel goza de	Su abuela estaba muy enferma	13

			muy buena salud. Sin embargo el invierno pasado cogió un resfriado que acabó complicándose y estuvo en el hospital un mes entero.	Su abuela estuvo muy enferma	
			Mi madre me dijo ayer por la mañana que mi amigo Sam había llamado para cancelar nuestra sesión de repaso de esa tarde. Más tarde me enteré de que había conseguido los apuntes a través de otro compañero.	Sam no necesitó ayuda con los deberes Sam no necesitaba ayuda con los deberes	14
			Anoche Marta se asustó mucho cuando estaba en la cama. Sobre las 2 de la mañana hubo un choque de coches en la calle y se despertó por el estrépito.	Marta oía un ruido. Marta oyó un ruido.	15

CONDITION/CONTEXT	TYPE OF VERB	TARGET FORM	CONTEXT	SENTENCES TO RATE	ITEM NUMBER
Continuous	Stative	Imperfect	El fin de semana pasado pasé mucho tiempo con mi vecino Juan. Ha estado teniendo muchos problemas con su nuevo cachorro Oliver.	Cuando visité a Juan, su perro pareció muy cansado Cuando visité a Juan, su perro parecía muy cansado	16
			Mi marido y yo nos hemos ido a vivir al sur de España buscando el sol. Aunque nos gustaba mucho Escocia estábamos cansados del clima tan frío.	En Escocia hacía mucho frío En Escocia hizo mucho frío	17
			Teníamos planes para ir a un restaurante chino el sábado pasado después de ver la nueva película de James Bond. De camino al restaurante se rompió el autobús así que llegamos muy tarde.	Cuando llegamos, el restaurante estuvo cerrado Cuando llegamos, el restaurante estaba cerrado	18

			Pedro ha estado un poco de bajón últimamente: su novia le ha dejado y no le va muy bien en las clases. El fin de semana pasado nos lo encontramos de camino al gimnasio.	Pedro se sentía muy triste Pedro se sintió muy triste	19

CONDITION/CONTEXT	TYPE OF VERB	TARGET FORM	CONTEXT	SENTENCES TO RATE	ITEM NUMBER
Progressive	Eventive (non-achievements)	Imperfect	Fuimos a la sala de profesores a buscar a la nueva profesora de lengua pero no estaba allí. La que sí estaba era la nueva profesora de inglés preparando nuestro examen final.	La profesora de inglés preparó el examen final La profesora de inglés preparaba el examen final	20
			Acabo de volver de casa de mi primo Oscar. El pobre acababa de venir de clase y se entretenía hasta la hora de cenar.	Oscar leía un libro Oscar leyó un libro	21
			A mi hermana le habían invitado a un concierto pero llegó tarde. Cuando por fin llegó, el pianista ya había empezado el recital	El pianista tocó el piano cuando llegó mi hermana El pianista tocaba el piano cuando llegó mi hermana	22
			Susana acaba de romper con su novio Alberto y no se encuentra muy alegre. No está saliendo mucho a la calle y no la he visto desde hace tiempo.	Cuando Susana salía con Alberto siempre estaba contenta Cuando Susana salió con Alberto siempre estaba contenta	23

	Eventive (achievements)	Imperfect	Al ver los deportes en la tele me he enterado de un chico que murió muy cerca de alcanzar la cima de una montaña muy alta.	El deportista alcanzó la cima cuando se quedó sin oxígeno  El deportista alcanzaba la cima cuando se quedó sin oxígeno	24
Mis abuelos tuvieron mucha suerte de poder venir a mi fiesta de cumpleaños el fin de semana pasado. Aunque llegaron tarde a la estación, el tren tuvo problemas mecánicos y acabó retrasándose.			El tren salía cuando se estropeó el motor  El tren salió cuando se estropeó el motor	25	
Cuando mi madre era pequeña tenía un caballo llamado Elsa. Un día Elsa se puso muy enferma por una herida infectada y todos pensaron que se iba a morir. El veterinario consiguió darle unas inyecciones de penicilina y mi madre pudo montar a Elsa de nuevo.			El caballo se murió de una infección  El caballo se moría de una infección	26	

		<p>Mi mejor amiga se había estado preparando para el maratón de Londres durante dos años. Sin embargo, tuvo muy mala suerte porque cuando estaba a un metro de la meta se rompió el tobillo y no se pudo levantar.</p>	<p>Cuando llegaba a la meta se rompió el pie</p> <p>Cuando llegó a la meta se rompió el pie</p>	27
		<p>Vi que Antonio había quitado todos los anuncios que había puesto sobre la venta de su guitarra. Parece ser que la quería demasiado y cambió de parecer en el último minuto.</p> <p>I saw that Antonio had taken down all the notices he had put up about selling his guitar. Apparently he loved it too much and had a change of heart at the last minute.</p>	<p>Antonio vendió su guitarra</p> <p>Antonio vendía su guitarra</p>	28
		<p>Marta y Ruth iban a ir al cine a las 7 de la tarde de ayer. Cuando llegaron a las 7 menos diez se dieron cuenta de que la película ya había empezado hacía tiempo y se quejaron al encargado.</p>	<p>La película era a las 7.</p> <p>La película fue a las 7.</p>	29
		<p>Tocas la batería en un grupo y tus padres estaban muy contentos de que iban a ir a uno de tus conciertos el pasado viernes por la noche. Sin embargo cuando llegaron al sitio del concierto les dijeron que habían cambiado la hora de tu actuación</p>	<p>El grupo actuaba por la noche.</p> <p>El grupo actuó por la noche.</p>	31

			John quería un gatito así que la semana pasada echo un vistazo a los anuncios clasificados del periódico. Consiguió el número de teléfono de una mujer que vendía dos gatos persas. Cuando la llamó se enteró de que la mujer había cambiado de parecer y había decidido quedarse con los gatitos.	La mujer regalaba dos gatos La mujer regaló dos gatos	32

**Anexo 3:**

Información personal de los participantes del grupo de experimento

NÚMERO DE PARTICIPANTE	GÉNERO	EDAD	SI TIENE OTRO DIALECTO O LENGUA MADERNA ADEMÁS DE CHINO MANDARÍN
1	M	21	√
2	F	20	√
3	F	21	√
4	F	21	√
5	F	21	√
6	F	22	√
7	F	21	×
8	M	22	√
9	F	22	×
10	F	22	√
11	F	20	√
12	F	22	√
13	F	21	√
14	F	20	√
15	F	21	√
16	F	21	×
17	F	20	√
18	M	19	√
19	F	20	×
20	FF	20	√
21	F	20	√
22	F	19	×
23	F	20	×
24	M	21	√
25	F	20	√
26	M	20	√
27	F	20	√
28	F	22	√
29	F	19	√
30	F	21	√

Información personal de los participantes del grupo de control

NÚMERO DE PARTICIPANTE	GÉNERO	EDAD	SI HABLA OTRA LENGUA ADEMÁS DE ESPAÑOL
31	F	23	Inglés
32	M	23	Catalán
33	M	25	Inglés
34	F	21	Inglés, otros
35	F	20	×
36	F	54	Inglés, otros
37	F	40	×
38	F	55	×
39	F	42	Inglés
40	M	23	Inglés, otros

## Anexo 4: Resultado de estadística

Experimento 1

### L1 \* Resp Crosstabulation

Count

Verbo				Resp		Total
				perfective	imperfective	
stative verb	perfective	L1	Chinese	116	134	250
			Spanish	45	18	63
		Total	161	152	313	
	imperfective	L1	Chinese	76	168	244
			Spanish	12	71	83
		Total	88	239	327	
eventive verb	perfective	L1	Chinese	253	31	284
			Spanish	74	12	86
		Total	327	43	370	
	imperfective	L1	Chinese	101	178	279
			Spanish	11	75	86
		Total	112	253	365	

**Chi-Square Tests**

Verbo	Contexto		Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)	Exact Sig. (2-sided)	Exact Sig. (1-sided)
stative verb	perfective	Pearson Chi-Square	12.619 <sup>a</sup>	1	.000		
		Continuity Correction <sup>b</sup>	11.637	1	.001		
		Likelihood Ratio	12.993	1	.000		
		Fisher's Exact Test				.000	.000
		Linear-by-Linear Association	12.579	1	.000		
		N of Valid Cases <sup>b</sup>	313				
		imperfect ive	perfective	Pearson Chi-Square	8.771 <sup>c</sup>	1	.003
Continuity Correction <sup>b</sup>	7.943			1	.005		
Likelihood Ratio	9.589			1	.002		
Fisher's Exact Test						.003	.002
Linear-by-Linear Association	8.744			1	.003		
N of Valid Cases <sup>b</sup>	327						
eventive verb	perfective			Pearson Chi-Square	.593 <sup>d</sup>	1	.441
		Continuity Correction <sup>b</sup>	.334	1	.563		
		Likelihood Ratio	.572	1	.450		
		Fisher's Exact Test				.445	.276
		Linear-by-Linear Association	.592	1	.442		
		N of Valid Cases <sup>b</sup>	370				
		imperfect ive	perfective	Pearson Chi-Square	16.938 <sup>e</sup>	1	.000
Continuity Correction <sup>b</sup>	15.855			1	.000		
Likelihood Ratio	19.069			1	.000		
Fisher's Exact Test						.000	.000
Linear-by-Linear Association	16.892			1	.000		
N of Valid Cases <sup>b</sup>	365						

- a. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 30.59.
- b. Computed only for a 2x2 table
- c. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 22.34.
- d. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 9.99.
- e. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 26.39.

|

**L1 \* ambigüedad Crosstabulation**

Count

Verbo				ambigüedad	
				decision	Total
Contexto					
stative verb	perfective	L1	Chinese	250	250
			Spanish	63	63
		Total		313	313
	imperfective	L1	Chinese	244	244
			Spanish	83	83
		Total		327	327
eventive verb	perfective	L1	Chinese	284	284
			Spanish	86	86
		Total		370	370
	imperfective	L1	Chinese	279	279
			Spanish	86	86
		Total		365	365

**Chi-Square Tests**

Verbo	Contexto		Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)	Exact Sig. (2-sided)	Exact Sig. (1-sided)
stative verb	perfective	Pearson Chi-Square	18.219 <sup>a</sup>	1	.000		
		Continuity Correction <sup>b</sup>	17.044	1	.000		
		Likelihood Ratio	16.853	1	.000		
		Fisher's Exact Test				.000	.000
		Linear-by-Linear Association	18.174	1	.000		
		N of Valid Cases <sup>b</sup>	400				
		imperfect ive	perfective	Pearson Chi-Square	.140 <sup>c</sup>	1	.709
Continuity Correction <sup>b</sup>	.050			1	.823		
Likelihood Ratio	.141			1	.707		
Fisher's Exact Test						.767	.417
Linear-by-Linear Association	.139			1	.709		
N of Valid Cases <sup>b</sup>	400						
eventive verb	perfective			Pearson Chi-Square	8.120 <sup>d</sup>	1	.004
		Continuity Correction <sup>b</sup>	6.919	1	.009		
		Likelihood Ratio	7.186	1	.007		
		Fisher's Exact Test				.008	.006
		Linear-by-Linear Association	8.100	1	.004		
		N of Valid Cases <sup>b</sup>	400				
		imperfect ive	perfective	Pearson Chi-Square	4.603 <sup>e</sup>	1	.032
Continuity Correction <sup>b</sup>	3.768			1	.052		
Likelihood Ratio	4.196			1	.041		
Fisher's Exact Test						.041	.030
Linear-by-Linear Association	4.591			1	.032		
N of Valid Cases <sup>b</sup>	400						

a. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 21.75.

b. Computed only for a 2x2 table

c. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 18.25.

d. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 7.50.

e. 0 cells (.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 8.75.

## Experimento 2:

**Group Statistics**

verbo	contexto	L1	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
stative	perfective	JuicioVerPe Chinese	90	1.01	1.241	.131
		r Spanish	30	1.50	1.106	.202
		JuicioVerIm Chinese	90	.31	1.451	.153
		p Spanish	30	-.63	1.402	.256
	imperfective	JuicioVerPe Chinese	210	.08	1.330	.092
		r Spanish	70	-1.30	1.134	.136
		JuicioVerIm Chinese	210	1.17	1.176	.081
		p Spanish	70	1.77	.641	.077
eventive	perfective	JuicioVerPe Chinese	180	1.41	.979	.073
		r Spanish	60	1.48	1.242	.160
		JuicioVerIm Chinese	180	-.37	1.378	.103
		p Spanish	60	-1.00	1.414	.183
	imperfective	JuicioVerPe Chinese	450	.66	1.366	.064
		r Spanish	150	-1.31	1.205	.098
		JuicioVerIm Chinese	450	.34	1.446	.068
		p Spanish	150	1.68	.838	.068

**Independent Samples Test**

				Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means							
				F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference		
											Lower	Upper	
verbo	contexto												
stative	perfektive	JuicioVerP er	Equal variances assumed	1.961	.164	-1.918	118	.058	-.489	.255	-.994	.016	
			Equal variances not assumed			-2.032	55.242	.047	-.489	.241	-.971	-.007	
	mp	JuicioVerI	Equal variances assumed	1.043	.309	3.114	118	.002	.944	.303	.344	1.545	
			Equal variances not assumed			3.168	51.279	.003	.944	.298	.346	1.543	
	imperfective	er	JuicioVerP	Equal variances assumed	3.777	.053	7.793	278	.000	1.381	.177	1.032	1.730
				Equal variances not assumed			8.438	137.265	.000	1.381	.164	1.057	1.705
mp		JuicioVerI	Equal variances assumed	32.737	.000	-4.100	278	.000	-.605	.147	-.895	-.314	
			Equal variances not assumed			-5.419	219.550	.000	-.605	.112	-.825	-.385	

eventive	perfective	JuicioVerP	Equal variances assumed	.859	.355	-461	238	.645	-.072	.157	-.381	.236
			Equal variances not assumed			-410	84.782	.683	-.072	.176	-.422	.278
		JuicioVerI	Equal variances assumed	.130	.719	3.063	238	.002	.633	.207	.226	1.041
			Equal variances not assumed			3.023	98.974	.003	.633	.209	.218	1.049
imperfective		JuicioVerP	Equal variances assumed	11.726	.001	15.731	598	.000	1.969	.125	1.723	2.215
			Equal variances not assumed			16.747	286.559	.000	1.969	.118	1.737	2.200
		JuicioVerI	Equal variances assumed	140.694	.000	-10.778	598	.000	-1.342	.125	-1.587	-1.098
			Equal variances not assumed			-13.898	445.755	.000	-1.342	.097	-1.532	-1.152